

**Kulturweg Mertert**

***Sentier culturel Mertert***





## Die Vergangenheit nicht vergessen!

Liebe Mitbürgerinnen,  
liebe Mitbürger,  
liebe Gäste

Die Ortschaft Mertert kann auf eine lange und wechselvolle Geschichte zurückblicken. Dies bezeugen Spuren aus den verschiedensten Epochen.

Um die Geschichte von Mertert lebendig zu machen, den Besuchern aber auch den Einheimischen, die interessanten kulturhistorischen Stätten zu präsentieren, hat die Gemeinde in Zusammenarbeit mit den Geschichtsfreunden diesen Kulturweg angelegt. Die kunstvoll aus Glas und Stein gestalteten Informationsstationen tragen auch zur Verschönerung von Mertert bei.

Für die Ausarbeitung des Konzeptes sowie die Realisierung sage ich ein herzliches Dankeschön an unsere Geschichtsfreunde Mertert-Wasserbillig unter der Präsidentschaft von Herrn Ben Minden, an Herrn Hans-Walter Wonn vom Oeko-Bureau sowie dem Bildhauer- und Künstlerehepaar Mic und Heidemarie Leder-Scheuer.

Ihnen liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Gäste, wünsche ich bei der Entdeckung oder Wiederentdeckung unseres liebenswerten Ortes viel Vergnügen.

Wer seine Vergangenheit vergisst, kann seine Zukunft nicht aufbauen!

**Gust STEFANETTI**

Bürgermeister

## Un passé qu'il ne faut pas oublier!

*Chères concitoyennes,  
chers concitoyens,  
chers visiteurs*

*La localité de Mertert a été le sujet d'un long et mouvementé passé historique. Ceci est documenté par des vestiges et des traces de différentes époques.*

*Afin de présenter l'histoire de Mertert de façon vivante aux citoyens et aux visiteurs et de leur faire découvrir les sites culturels et historiques très intéressants, la commune a créé, en collaboration avec les «Amis de l'Histoire», un sentier culturel. Les panneaux d'information conçus en pierre et verre de façon artistique contribuent en même temps à l'embellissement de la localité.*

*Pour l'élaboration de ce projet ainsi que pour sa réalisation, j'aimerais remercier nos «Amis de l'Histoire Mertert-Wasserbillig» sous la présidence de Monsieur Ben Minden, Monsieur Hans-Walter Wonn de la firme Oeko-Bureau ainsi que les époux sculpteurs et artistes, Mic et Heidemarie Leder-Scheuer.*

*Pour vous chers citoyens, citoyennes et chers visiteurs, je vous souhaite beaucoup de plaisir lors de la découverte ou redécouverte de notre charmante localité.*

*Celui qui oublie son passé ne saura pas édifier son futur!*

**Gust STEFANETTI**

*Bourgmestre*



## Vorwort

Sehr geehrte Damen,  
sehr geehrte Herren,  
liebe Wanderfreundinnen,  
liebe Wanderfreunde

Diese Broschüre soll in Ihnen den Wunsch wecken, den hier beschriebenen Wanderweg abzugehen und bei den 26 Schrift- und Dokumentationstafeln zu verweilen, die ausgiebig über die geschichtliche Vergangenheit der Ortschaft Mertert und deren Umgebung informieren.

Wir „Geschichtsfrënn Mertert-Waasserbëlleg“ sind stolz, dass es uns gegönnt war, an diesem Projekt mitzuarbeiten und einen Beitrag zu diesem instruktiven Kulturwanderweg zu leisten. Das Resultat kann sich sehen lassen, nicht nur aus geschichtlicher Sicht, auch auf die künstlerische Gestaltung der jeweiligen Stationen wurde großen Wert gelegt, so dass sie nicht nur informativen Charakter haben, sondern darüber hinaus maßgeblich zur Verschönerung der Ortschaft beitragen. Dies haben wir dem für die Projektbearbeitung verantwortlichen Oeko-Bureau aus Rümelingen mit seiner langjährigen Erfahrung und seinen fundierten Kenntnissen der Materie zu verdanken.

Einen großen Dank auch der Glas- und Skulpturwerkstatt H. + M. Leder aus Kanzem, welche die ansprechende künstlerische Gestaltung der Stationen ausgeführt hat.

Anerkennung gebührt unserem Bürgermeister Gust Stefanetti mit seinem Schöffen- und Gemeinderat, die mit diesem hervorragenden Kulturwanderweg wieder einmal bewiesen haben, dass bei ihnen Kultur, Freizeit und Tourismus einen hohen Stellenwert einnehmen.

**Ben MINDEN**

Präsident der „Geschichtsfrënn  
Mertert-Waasserbëlleg“

## Préface

Mesdames,  
Messieurs,

Chers amies et amis de la nature et de l'histoire,

*Que cette brochure éveille en vous le souhait d'emprunter le sentier culturel décrit ci-après et de vous arrêter auprès des 26 stations qui vous informent sur les événements historiques de la localité de Mertert et de ses environs.*

*Nous, les «Geschichtsfrënn Mertert-Waasserbëlleg», sommes fiers qu'il nous ait été permis de collaborer à ce projet et de contribuer à ce sentier culturel instructif. Le résultat est remarquable non seulement du point de vue du contenu, mais une attention particulière fut en plus portée sur l'aspect artistique des stations. Ainsi elles n'ont pas seulement un caractère informatif, mais elles contribuent également à l'embellissement du village. Un grand merci est dû à Oeko-Bureau de Rumelange qui, avec sa grande expérience et sa connaissance en la matière, a conçu le sentier didactique.*

*Félicitations à l'atelier de vitrerie d'art et de sculpture H. + M. Leder de Kanzem qui fut responsable de la conception artistique.*

*Digne de mérite est surtout notre bourgmestre Gust Stefanetti avec son conseil échevinal et communal qui, par ce sentier culturel, ont de nouveau souligné le soutien qu'ils vouent à la culture, la récréation et au tourisme.*

**Ben MINDEN**

*Président des «Geschichtsfrënn  
Mertert-Waasserbëlleg»*

## Kultur und Geschichte in Glas und Stein

so lautet das Motto der beiden von der Gemeinde eingerichteten Kulturwege in den Ortschaften Mertert und Wasserbillig. Die vorliegende Broschüre ist das Begleitheft zum Kulturweg für die Ortschaft Mertert und sie stellt Ihnen in handlicher Form die Themen der auf 12 Stationen verteilten 26 Informationsschilder vor. Als Anlage finden Sie eine Karte mit dem Wegeverlauf und den Standorten der Schilder.

Mit den Kulturwegen Mertert und Wasserbillig betritt die Gemeinde Neuland. Die von den „Geschichtsfrënn Mertert-Waasserbëlleg“ und dem Rümelinger Oeko-Bureau durchgeführte inhaltliche Konzeption der Schautafeln geht Hand in Hand mit der ästhetisch anspruchsvollen Gestaltung der Stationen durch die Glas- und Bildhauerwerkstatt Leder aus Kanzem/Deutschland.

Das Ergebnis ist ein Kulturweg, der dem Interessierten alles Wissenswerte über die kulturhistorischen Besonderheiten von Mertert vermittelt und dessen aus den Naturmaterialien Stein und Glas gestaltete Stationen gleichzeitig wesentlich zur Verschönerung des Ortsbildes beitragen.

## La culture et l'histoire par l'intermédiaire de verre et de pierre

*telle est la devise des deux sentiers culturels aménagés par la commune à Mertert et à Wasserbillig. Cette brochure est le document d'accompagnement concernant le sentier culturel de Mertert et vous présente dans un format pratique les 12 thèmes répartis sur 26 panneaux d'informations. En tant que pièce jointe vous y trouverez une carte avec le tracé du parcours et l'emplacement des différents panneaux.*

*Pour la commune les sentiers culturels de Mertert et Wasserbillig représentent un domaine tout à fait nouveau.*

*Le contenu de ces panneaux, rédigé par les «Geschichtsfrënn Mertert-Waasserbëlleg» en collaboration avec Oeko-Bureau de Rumelange, est en parfaite harmonie avec la création artistique des panneaux en verre et en pierre, conçus par l'atelier Leder de Kanzem en Allemagne.*

*Le résultat de cette collaboration est un sentier culturel qui informe les intéressés sur les particularités culturelles et historiques de Mertert; de plus, la création artistique en pierre et en verre de ces panneaux embellit notre localité.*



## Kulturweg Mertert / *Sentier culturel Mertert*

1. **Station Kirche / Eglise**  
Übersichtsplan / *Plan d'ensemble*  
Schloss / *Château*  
Schulwesen in Mertert / *Enseignement à Mertert*  
Kirche / *Eglise*
2. **Station Park / Parc**  
Englischer Park / *Parc paysagé anglais*  
Ökologische Parkgestaltung / *Aménagement écologique*  
Goethe in Mertert / *Goethe à Mertert*
3. **Station Bahnhof / Gare**  
Eisenbahnlinien und Bahnhöfe / *Chemins de fer et gares*  
Einsatzzentrum / *Centre d'Intervention*
4. **Weiher in der "Foolgruet" / Etang du «Foolgruet»**
5. **Niederwald / Taillis**
6. **Flurnamen, römische Funde / Noms de lieux-dits, vestiges romains**
7. **Syrtal / Vallée de la Syre**
8. **Eichen-Hainbuchenwald "Kolm" / Chênaie-charmaie «Kolm»**
9. **Station Mäerter Kopp**  
Römerstraßen und Meilensteine / *Routes romaines et bornes milliaires*  
Kapellen und Wegekreuze / *Chapelles et croix de chemin*  
Sandgruben, prähistorische Funde / *Sablières, trouvailles préhistoriques*  
Jean-Pierre Beckius
10. **Station Kéiwee**  
Mertert im 2. Weltkrieg / *Mertert pendant la 2<sup>e</sup> Guerre Mondiale*  
Russische Kolonie / *Colonie russe*
11. **Station Moselufer / Bord de la Moselle**  
Mühlen an der Syr / *Moulins le long de la Syre*  
Binnenhafen / *Port fluvial*  
Pierre Frieden
12. **Station Zentrum / Centre**  
Mertert - früher und heute / *Mertert jadis et aujourd'hui*  
Dorfentwicklung / *Développement villageois*  
Hausnamen / *Noms de maisons*

## Kulturweg Mertert / *Sentier culturel Mertert*





## Der Hof Mertert

Früher gehörte fast das gesamte Gebiet um Mertert und Wasserbillig für ca. 1000 Jahre zur Reichsabtei St. Maximin in Trier. Als Verwaltungssitz ihrer ausgedehnten Güter gründeten die Benediktinermönche den Hof Mertert. Der Hofkomplex mit Wohn- und Wirtschaftsgebäuden sowie einer Mühle lag an der Stelle des späteren Schlosses in Mertert. Zur Zeit der französischen Revolution wurde die Abtei enteignet und der Hof und die ca. 45 ha. Ländereien fielen bei einer Versteigerung am 22. Oktober 1797 an Jean-Bernard Schmit, der vorher schon von der Abtei eingesetzter Pächter des Hofes war. Er war seit 1768 verheiratet mit Marguerite Doyé. Nach dem Tod des kinderlosen Ehepaares Schmit-Doyé erbte Marguerite Françoise Pescatore, die Nichte von Schmits Ehefrau, 1822 den Hof. Deren Ehemann Charles Beving war später Bürgermeister von Mertert. 1870 ging der Besitz an den Enkel Antoine Pescatore.



Die alte Mühle / Le vieux moulin

## Le domaine de Mertert

*Autrefois l'ensemble de la région autour de Mertert et Wasserbillig a appartenu durant environ 1000 ans à l'Abbaye St. Maximin de Trèves. Les moines bénédictins fondaient le domaine Mertert comme siège administratif de leurs importantes possessions foncières. La seigneurie avec ses bâtiments d'habitation et d'exploitation ainsi qu'un moulin était situés à l'endroit même du château actuel. Au temps de la révolution française l'abbaye fut expropriée et le domaine et les quelque 45 ha de propriétés furent adjugés le 22 octobre 1797 à Jean-Bernard Schmit qui fut initialement locataire des terres. Depuis 1768 il était marié avec Marguerite Doyé. Leur mariage restait sans descendants et après leur décès la nièce de Marguerite Schmit-Doyé, Marguerite Françoise Pescatore héritait en 1822 de l'ensemble de la propriété. Le mari de Marguerite Pescatore, Charles Beving, fut pendant un certain temps bourgmestre de Mertert. En 1870 la propriété passa entre les mains de son neveu Antoine Pescatore.*



Marguerite Françoise Pescatore



## Parkhotel Mertert

Nach einigen erfolglosen Versteigerungsversuchen erwarb die Witwe Louise Michels-Rewenig im Jahre 1927 für 650.000 luxemburgische Franken das Merterter Schloss und den Park. Damit verhinderte sie die Realisierung der damals kursierenden Idee, einen Flughafen auf dem Schlossgelände zu bauen. Stattdessen funktionierte sie das Schloss zu einem Hotel um, für das besonders mit dem schönen Park geworben wurde.

Heute wird das Anwesen als Wohn- und Bürogebäude genutzt.

## Hôtel du Parc Mertert

*Après des essais de vente aux enchères infructueuses, la veuve Louise Michels-Rewenig acquit en 1927 le château et le parc de Mertert pour 650 000 francs luxembourgeois. Ainsi elle empêchait la réalisation d'un plan prévoyant la construction d'un aéroport sur le terrain du château et du parc.*

*Par contre elle transforma le château en hôtel avec comme alentours le splendide parc. Aujourd'hui le château accueille des séjours et abrite des bureaux.*



Zeitungsannonce zur Hoteleröffnung  
Publicité pour l'ouverture de l'hôtel



Altes Portal zum Parkhotel  
Vieux portail d'entrée vers l'hôtel du Parc



Eines der Nebengebäude des Schlosses. Vom Hotel aus kam man direkt in den Park.  
*Dépendance du château. L'hôtel avec accès direct au parc*



## Schloss

### Schloss Mertert

Die Initiative zum Bau des Schlosses ging auf Antoine Pescatore (1842-1916) zurück. Zuerst sorgte er dafür, dass der alte Friedhof von seinem Grundstück auf ein Stück Land verlegt wurde, das er der Gemeinde schenkte. (Das Familiengrab befindet sich dort noch heute.) Nachdem dieser Akt (30.06.1872) vertraglich geregelt war, wurde das alte Maximinerhaus abgerissen, um an dieser Stelle ein schlossartiges Gebäude zu errichten. Auf dem großen Grundstück gab es noch weitere Nebengebäude, wie z.B. das Teehäuschen, ein Gärtnerhaus, Bedienstetenwohnungen und Viehställe.

Der Anbau der beiden Seitenflügel erfolgte 1907. Der linke Flügel, der als Spielzimmer gedacht war, ist mit Mosaik ausgekleidet und wurde später als Gaststätte genutzt. Das Grundstück war an drei Seiten von einer Mauer umgeben, die vierte Seite bildete der Zulaufkanal der alten Mühle. Nach der Ära Pescatores kam das gesamte Gut im Jahre 1886 samt Mühle an den Franzosen Paul Simons und seine Frau, die sich kaum um das Anwesen kümmerten. Sie waren kinderlos und so erbte ihre Nichte 1924 das Schloss, um es bald weiterzuverkaufen.



In den Innenräumen des Schlosses findet man sowohl auf dem Boden als auch an den Wänden aufwändige und sehr interessante Mosaikarbeiten.

*Encore aujourd'hui on peut admirer à l'intérieur du château aussi bien sur les planchers que sur les murs de splendides mosaïques artistiques.*



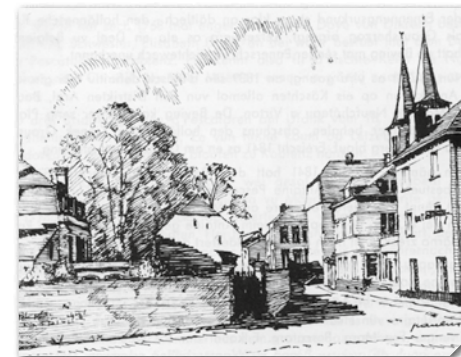
## Château

### Le château de Mertert

L'initiative pour la construction du château fut prise par Antoine Pescatore (1842-1916). D'abord le vieux cimetière dut être déplacé de son domaine vers des terres au bord du village dont il fit donation à la commune. Le tombeau de famille d'Antoine Pescatore s'y trouve toujours.

Cette transaction étant retenue par acte notarial du 30 juin 1872, la vieille construction des Maximins fut démolie pour ériger au même endroit le château actuel. En annexe on érigea d'autres constructions secondaires comme la maisonnette à thé, une maison

de jardinier, des logements pour les domestiques et des étables. En 1907 le château fut agrandi par deux annexes. La salle de jeux à gauche, richement ornée de mosaïques, servait plus tard de café. L'ensemble du château avec les annexes et le parc était délimité de trois côtés par un mur en pierres, le quatrième bord était formé par le canal du vieux moulin. En 1886, après l'ère de Pescatore, l'ensemble du domaine avec le moulin devint la propriété du Français Paul Simons et de sa femme, mais ces derniers délaissèrent le site. Ils n'avaient pas d'enfants, ainsi leur nièce héritait en 1924 du château, mais le revendit bientôt.



Ortszentrum mit Blick auf das Schloss  
Centre de village avec vue sur le château



Das Teehäuschen im Garten des Schlosses steht heute noch.  
*La maisonnette à thé dans le jardin du château existe encore de nos jours.*



## Schulwesen in Mertert

Die Anfänge des Schulwesens in Mertert gehen auf das 18. Jahrhundert zurück. Schon 1713 ist von einem Lehrer namens Hubert Francois die Rede. Ein eigenes Schulhaus wurde erstmals 1735 erwähnt. 1778 stiftete ein wohlthätiger Benediktiner Geld zur Unterstützung der Schüler. Im Schuljahr 1816/1817 besuchten 95 Kinder in Mertert die Schule. Unterrichtet wurde damals nur vom 10. November bis 10. März; die übrige Zeit wurden die Kinder zur Arbeit auf dem Feld gebraucht.

### Die Knabenschule

Als das alte, 1846 errichtete Schulgebäude nicht mehr den Anforderungen entsprach, wurde 1899 neben der Kirche ein neues Schulhaus mit Lehrerwohnung gebaut. Das alte Schulgebäude wurde im Jahre 1900 versteigert und danach als Gastwirtschaft genutzt. Die Knabenschule wurde bis 1952 genutzt und 1974 abgerissen.



Alte Knabenschule kurz vor dem Abbruch 1974  
*Vieille école de garçons peu avant la démolition en 1974*



Schule und Kirche  
um 1950  
*Ecole et église  
en 1950*

*Les débuts de l'éducation scolaire à Mertert remontent au 18<sup>e</sup> siècle. Déjà en 1713 on mentionne un instituteur du nom de Hubert François. On fait mention d'une école la première fois en 1735. En 1778 un bénédictin charitable légua de l'argent pour soutenir l'éducation des jeunes écoliers. En tout 95 enfants fréquentaient l'école pendant l'année scolaire 1816/17. Autrefois l'enseignement eut lieu du 10 novembre au 10 mars, pendant le temps restant les enfants durent travailler à la ferme et dans les champs.*

### L'école de garçons

*Quand la vieille école construite en 1846 ne répondait plus aux exigences, on érigea en 1899, à côté de l'église, un nouveau bâtiment avec logement pour l'instituteur. La vieille école fut vendue aux enchères en 1900 et utilisée ensuite comme café. L'école des garçons fut utilisée jusqu'en 1952 et démolie en 1974.*



Alte Knabenschule 1948  
*Vieille école de garçons en 1948*



## Enseignement à Mertert

### Die Mädchenschule

Seit 1846 gab es in Mertert eine gemischte Schule, in der zwei Lehrer unterrichteten. Da der Platz zu eng wurde, beschloss der Gemeinderat Anfang 1858, eine neue Schule zu bauen. Aus pädagogischen Gründen wollte man Mädchen und Jungen auch nicht mehr länger zusammen unterrichten. So wurde das bestehende Schulhaus 1860 zu einer reinen Jungenschule, während die Mädchen ab diesem Zeitpunkt in dem neuen Gebäude von den Schwestern der Christlichen Lehre unterrichtet wurden. Das Gebäude, in dem sich auch der Kindergarten und die Nähschule befanden, brannte 1944 ab, so dass man eine Zeitlang in die Räume des Parkhotels ausweichen musste.



Alte Mädchenschule 1948  
*Vieille école de filles en 1948*

### L'école de filles

*Depuis 1846 existait à Mertert une école mixte, dans laquelle instruisaient deux instituteurs. La place disponible devenant trop étroite, le conseil communal décida début 1858 la construction d'une nouvelle école. Pour des raisons pédagogiques on ne voulait plus instruire filles et garçons en commun. Ainsi le bâtiment existant changea en 1860 en école réservée aux garçons, tandis que les filles étaient dorénavant instruites dans le nouveau bâtiment par des religieuses de la doctrine chrétienne. Ce bâtiment, dans lequel se trouvait également l'école préscolaire et ménagère, devenait en 1944 la proie des flammes. Ainsi on dut transférer les cours pendant un certain temps dans des locaux de l'Hôtel du Parc.*





## Schulwesen in Mertert

### Die Schulschwestern

In der Zeit von 1860 bis 1994 waren insgesamt 35 Schulschwestern in Mertert tätig. Sie gehörten zum Orden der Schwestern der Christlichen Lehre und kümmerten sich nicht nur um die Bildung und Erziehung der Dorfkinder, sondern setzten sich auch für die Belange der Kirche und für die Pflege der Kranken ein. Sie leiteten auch die 1880 gegründete Spielschule und eine Nähschule. Finanziert wurde ihre Arbeit seit 1899 durch eine Stiftung der Schlossbesitzerin Nelly Simons. Während des 2. Weltkrieges mussten sie ihre Arbeit einstellen. Nach ihrer Rückkehr fand der Unterricht für die Mädchen bis zur Fertigstellung der neuen Schule in der Knabenschule statt. 1958 wurde ein Schwesternhaus neben der Kirche gebaut. 1976 hielt zum letzten Mal eine Schwester Unterricht in Mertert. Am 14.08.1994 wurden die beiden letzten Schwestern, mit einem feierlichen Gottesdienst verabschiedet.



### Les religieuses de la doctrine chrétienne

*En tout trente-cinq religieuses scolaires étaient actives de 1860 à 1994. Elles appartenaient à la congrégation des religieuses de la doctrine chrétienne et ne s'occupaient pas seulement de l'éducation des enfants du village, mais se chargeaient aussi de tâches de l'église et des soins de malades. Elles géraient également l'école préscolaire fondée en 1880 et l'école ménagère. Le financement de leur travail se faisait à partir de 1899 moyennant une donation de Nelly Simons, propriétaire du château. Pendant la deuxième Guerre mondiale les sœurs durent interrompre leur travail. Après leur retour, l'éducation des filles se faisait dans l'école des garçons jusqu'à la fin des travaux de la nouvelle école. Une nouvelle maison pour les religieuses fut bâtie en 1976 à côté de l'église. 1976 était la dernière année où une sœur enseignait à Mertert. Les deux dernières sœurs cessèrent leur activité le 14 août 1994 et furent remerciées lors d'une messe solennelle.*

Martha und Ernestine Kneip,  
die letzten in Mertert tätigen Schwestern  
*Martha et Ernestine Kneip,  
les dernières sœurs à Mertert*

## Enseignement à Mertert

### Die neue Schule

Die neue Schule wurde am 21. Juli 1952 von dem aus Mertert stammenden Unterrichtsminister Pierre Frieden eingeweiht. Das eingeschossige Gebäude im „schweizerisch-amerikanischen Stil“ galt zur damaligen Zeit als architektonisches Meisterwerk. In den Jahren 1992/93 kam ein Anbau dazu.



### La nouvelle école

*La nouvelle école fut inaugurée le 21 juillet 1952 par le Ministre de l'Éducation Pierre Frieden, natif de Mertert. Le bâtiment à un étage, dans un style «helvétique-américain», fut considéré à cette époque comme un chef-d'œuvre architectural. Au cours des années 1992/93 l'école fut agrandie.*



### Centre culturel

Am Standort der ehemaligen Jungenschule befindet sich heute das Anfang der 1970er Jahre erbaute Kulturzentrum von Mertert.

*A l'endroit de la vieille école de garçons se trouve aujourd'hui le centre culturel de Mertert, construit vers 1970.*

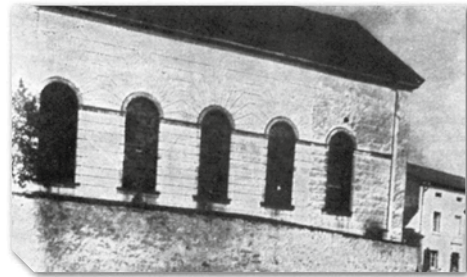


## Erste Kirche in Mertert

Die heutige Kirche ist bereits das zweite Kirchengebäude in Mertert. Eine erste Kirche stand an der Ecke „rue du Parc“ - „rue du Port“. Sie wurde 1831 erbaut und bis 1886 genutzt, bevor sie aufgrund des schlechten Bauzustands 1900 abgerissen wurde.

## Première église à Mertert

L'église actuelle est déjà la deuxième construction de ce genre à Mertert. La première se trouvait au croisement «rue du Parc» - «rue du Port». Elle fut construite en 1831 et servait jusqu'en 1886. A cause de son délabrement, le bâtiment dut être démoli en 1900.



## Orgel

In die 1939 von der Fa. Haupt aus Lintgen neu erbaute Orgel wurden auch Teile aus der Vorgängerorgel integriert, die aus der ersten Merterter Kirche stammten.

## Orgue

Dans l'orgue actuelle, construite en 1939 par la firme Haupt de Lintgen, furent intégrées des composantes provenant de l'orgue de la première église de Mertert.



## Neoromanischer Baustil

Die Kirche wurde 1885/86 im Stil der Neoromanik erbaut. Dem eindrucksvollen dreischiffigen Gebäude mit seinem Kreuzgewölbe und zwei Türmen rechts und links des Eingangsportals ist die später erbaute Düdelinger Pfarrkirche in ihrer Bauform nachempfunden.

## Style neo-roman

L'église paroissiale actuelle fut conçue et érigée en 1885/86 dans un style neo-roman. Le bâtiment imposant, comportant trois nefs avec ses voûtes en arête et deux clochers encadrant le portail d'entrée servait d'inspiration à la construction de l'église paroissiale de Dudelange.



## Der Innenraum im Wandel

In den Jahren 1965/66 wurde der Innenraum grundlegend renoviert und umgestaltet. Ziel der Umgestaltung war, in Anlehnung an die Vorgaben des II. Vatikanischen Konzils, eine Konzentration auf die wesentlichen liturgischen Elemente. Deswegen wurden die Chorschranke, der Predigtstuhl, die beiden Nebenaltdäre und der Hochaltar entfernt. Farbige Wandmalereien wurden überstrichen. Die neue farbliche Gestaltung des Innenraums mit warmen Farbtönen stammt aus den Jahren 1999/ 2000.



Kirchenschiff und Chorraum zu Anfang des 20. Jahrhunderts  
Le nef et le chœur au début du 20<sup>e</sup> siècle



Der Chor vor der Restaurierung 1965/66 bei Gelegenheit der Oktave zu Ehren der Trösterin der Betrübten  
Le chœur avant la restauration 1965/66 durant l'Octave en l'honneur de la Consolatrice des Affligés



Der Chor heute  
Le chœur aujourd'hui

## Kirchenpatrone

Die Merterter Kirche ist der „Unbefleckten Empfängnis Mariens“ geweiht. Nebenpatrone sind der Hl. Sebastian und die Hl. Lucia. Die Kirchenpatrone sind in den Fenstern des Chores dargestellt.

## Patronat de l'église

L'église de Mertert est dédiée à «L'Immaculée Conception de la Vierge Marie». D'autres patrons sont St Sébastien et Ste Lucie. Ces patrons de l'église sont représentés en effigie sur les trois vitraux du chœur de l'église.



Gottesmutter Maria ohne Erbsünde empfangen  
Mère de Dieu, Immaculée Conception

Hl. Lucia  
Ste Lucie

Hl. Sebastian (rechts)  
St Sébastien (à droite)



## Chemin de croix

Les diverses stations du chemin de croix furent repeintes lors de la restauration de 1999/2000 dans leurs couleurs originales.





## Englischer Park

Der ca. 3,87 ha große Park ist ein Entwurf des bekannten Garten- und Landschaftsarchitekten Édouard François André aus dem Jahre 1873. Der ursprünglich mehr als doppelt so große Park wurde im Stil eines englischen Gartens angelegt und befand sich lange Jahre in Privatbesitz, ehe er von der Gemeinde erworben wurde. Im Englischen Landschaftspark spiegelt sich das Prinzip der natürlichen Landschaft wider, im Gegensatz zum französischen Barockgarten, in dem geradlinige Elemente vorherrschen.

Der Charakter und die Stilelemente des Englischen Gartens im Park Mertert sind über fast 150 Jahre hinweg nahezu unverändert geblieben. Nach wie vor stellt der in der Mitte des Parks gelegene ca. 3000 m<sup>2</sup> große Teich ein zentrales Element dar. In früheren Jahren nutzte ihn die Bevölkerung als Badeteich ebenso wie für Bootsfahrten. Der Park dient heute der Bevölkerung als gut erreichbares Naherholungsgebiet. Mit seiner strukturellen Vielfalt bietet er nicht zuletzt der heimischen Tier- und Pflanzenwelt einen wichtigen Lebensraum bzw. ein ideales Refugium.



Der Englische Landschaftspark Mertert  
Le parc paysagé anglais de Mertert

*Le parc d'environ 3,87 ha fut créé en 1873 par le célèbre architecte-paysagiste Édouard François André. À l'origine, la superficie représentait le double de sa surface actuelle; le parc était conçu dans le style du jardin anglais et fut longtemps une propriété privée avant qu'il soit acquis par la commune.*

*Dans le parc paysagé anglais, on retrouve le principe de l'environnement naturel contrairement au jardin baroque français, dans lequel les éléments rigides prédominent.*

*Le caractère et les éléments de style du jardin anglais dans le parc Mertert sont restés, même après 138 ans, pratiquement inchangés. Encore aujourd'hui, l'étang d'environ 3 000 m<sup>2</sup>, situé au milieu du parc, représente un élément central. Autrefois, les habitants l'utilisaient en tant qu'étang de baignade et pour des sorties en barque. Aujourd'hui le parc représente pour la population une aire de récréation proche et facilement accessible. Sa diversité structurelle profite à la faune et à la flore en offrant un espace vital essentiel et un refuge idéal.*



## Parc paysagé anglais



Ein Plan aus dem Jahre 1947 zeigt die Lage und die ursprüngliche Größe des Parks. Un plan de l'année 1947 montre la situation et la taille initiale du parc.

### Erinnerungen an den Krieg

Im Park steht ein Monument zu Ehren der Widerstandskämpfer, die im 2. Weltkrieg den Zwangsrekrutierten und den luxemburgischen Wehrmachtsdeserteuren unter Lebensgefahr geholfen haben.



### Mémoires de guerre

Un monument à l'honneur des combattants de la résistance qui, en risquant leur propre vie, ont aidé les enrôlés de force et les déserteurs luxembourgeois de la Wehrmacht lors de la Seconde Guerre mondiale.

Geburtsort am Parkeingang von Albert Ungeheuer, der von den Nazis am 19. Mai 1944 erschossen wurde. À l'entrée du parc, maison natale d'Albert Ungeheuer qui fut exécuté par les nazis le 19 mai 1944.



### Edouard François André



Édouard François André (\* 17. Juli 1840 in Bourges, Frankreich; † 25. Oktober 1911 in La Croix, Frankreich) war ein französischer Gärtner, Gartengestalter und Botaniker. Er galt als einer der führenden Landschaftsarchitekten des 19. Jahrhunderts. 1860 wurde er im Alter von 20 Jahren zum leitenden Gärtner (Jardinier principal) der Stadt Paris ernannt. In dieser Zeit gestaltete er viele öffentliche Anlagen der Stadt. Er war in ganz Europa tätig, unter anderem auch in Luxemburg, wo er die Anlagen der Heiliggeist-Zitadelle in der Hauptstadt mit ihren Terrassengärten und Promenaden anlegte. Zur Erkundung der Pflanzenwelt unternahm er mehrere Reisen nach Südamerika.

1892 wurde ihm zu Ehren die Professur für Garten- und Landschaftsbau an der Ecole Nationale d'Horticulture (der Nationalen Gartenbauhochschule) in Versailles eingerichtet und er zu deren ersten Professor ernannt.

Édouard François André (\* 17 juillet 1840 à Bourges, France; † 25 octobre 1911 à La Croix, France) était jardinier paysagiste et botaniste français. Il était un des principaux paysagistes du 19<sup>e</sup> siècle. En 1860, il fut nommé, à l'âge de vingt ans, jardinier principal de la ville de Paris. À cette époque, il réalisa un grand nombre d'espaces publics pour la ville. Il travailla partout en Europe, et entre autre au Luxembourg où il réalisa les jardins de la citadelle du saint esprit dans la capitale avec ses jardins en terrasse et ses promenades. Afin d'étudier le monde des plantes, il entreprit plusieurs voyages en Amérique du Sud.

En 1892 fut instauré en son honneur le professorat de jardinage et paysagisme à l'École Nationale d'Horticulture de Versailles et il y fut nommé le premier professeur.



## Ökologische Gestaltung

### Anlage von Blumenwiesen

Der Vielschnitttrassen eines Englischen Gartens führt zwangsläufig zu einer ökologischen Verarmung auf größerer Fläche. Um einerseits den Charakter des Englischen Gartens nicht grundlegend zu verändern und andererseits die Artenvielfalt der Grünlandbereiche zu erhöhen, wurden in einigen Randbereichen des Parks zu den bestehenden Gehölzinseln Blumenwiesen geschaffen. Sie bieten Lebensraum für zahlreiche Insekten, die ihrerseits wiederum eine Nahrungsquelle für die Vögel im Park darstellen.



### Réalisation de prés fleuris

*La pelouse constamment tondue d'un jardin anglais aboutit forcément à un appauvrissement écologique sur une surface étendue. Afin de ne pas changer complètement le caractère du jardin anglais d'un côté et d'augmenter d'un autre côté la diversité des espèces dans les espaces verts, des prés fleuris furent créés dans les zones limitrophes aux îlots de buissons déjà existants. Ils offrent l'espace vital pour beaucoup d'insectes qui, à leur tour, représentent une source alimentaire pour les oiseaux du parc.*



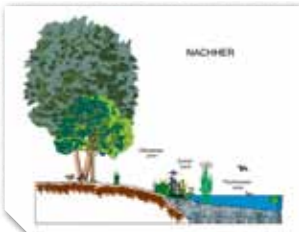
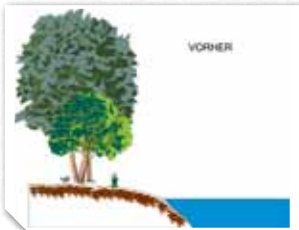
### Umgestaltung des Ufers / Aménagement de la berge

Für die Umgestaltung des Uferbereiches wurde die bestehende Ausbuchtung im Westen des Teiches durch große Steinblöcke vom Hauptteich abgetrennt. Durch die anschließende Verfüllung der Bucht mit Grobkies entstanden (Flach-) Wasserzonen mit Tiefen zwischen 0 m und 1,20 m. Ziel war vor allem die Schaffung von Lebensraum für Amphibien (Molche und Frösche). Die Bepflanzung des Ufers sowie das Einbringen von Wasserpflanzen machen die Bucht aber auch für Libellen und andere Insekten interessant.

*Lors de l'aménagement des berges, l'anse existante située à l'ouest de l'étang fut séparée de la surface principale par de grands blocs de pierre. En remplissant la baie avec du gravier brut, des zones de basses profondeurs entre 0 et 1,20 m furent créées, le but étant la réalisation d'un espace vital pour les amphibiens (tritons et grenouilles). La plantation des berges et l'installation de plantes aquatiques rendent la baie également attrayante pour les libellules et autres insectes.*

Naturnahe, vielfältig bewachsene Uferzonen erhöhen nicht nur die Vielfalt an Tier- und Pflanzenarten, sondern auch den Erholungswert und lassen vor allem Kinder vor der Haustür Naturräume erleben.

*Des zones de berges se rapprochant du naturel et ayant une grande variation botanique favorisent non seulement la diversité de la faune et de la flore, mais créent aussi un espace de détente et permettent surtout aux enfants de découvrir un environnement naturel à leur portée.*



## Aménagement écologique

### Pflege und Pflanzung heimischer Baumarten

Ein grüner Gehölzgürtel mit über 135 Jahren alten Bäumen prägt den Park von Mertert. Im Unterwuchs findet man sogar Orchideen. Diesen wertvollen Baumbestand gilt es langfristig zu erhalten. Bei Neuanpflanzungen werden vorzugsweise robuste, standortgerechte, einheimische Baumarten gepflanzt. Die nicht standortgerechten Fichten wurden im Zuge der ökologischen Umgestaltung weitgehend entfernt.



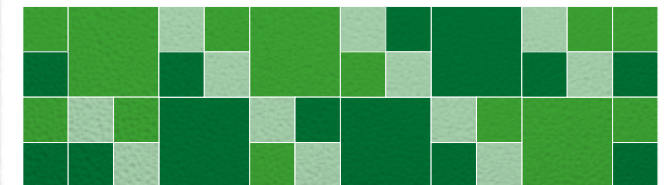
### Plantation et soin d'arbres indigènes

*Un cercle boisé contenant des espèces de plus de 135 ans prédomine le parc de Mertert. Dans les sous-bois, on peut même découvrir des orchidées. Il s'agit de préserver ce peuplement sylvoicole sur une longue durée. Lors de nouvelles plantations, des espèces d'arbres robustes, indigènes et adaptés à l'emplacement seront de préférence introduites. Les épicéas non adaptés au lieu, ont été supprimés pour la plupart au cours d'un aménagement écologique.*



Die Ufer sind durchweg bis an die Wasserlinie von Gehölzen wie z. B. Erle, Weide und Esche gesäumt und vermitteln Naturnähe.

*Les berges sont bordées sur toute leur longueur par des bosquets composés d'aulnes, de saules et de frênes jusqu'à la ligne d'eau et procurent ainsi une sensation de proximité à la nature.*





## Goethe in Mertert



1792 marschierten preußische und österreichische Truppen in Frankreich ein, um gegen die französischen Revolutionäre zu kämpfen. In der Schlacht von Valmy an der Marne wurden sie zurückgeschlagen und mussten den Rückzug antreten. Teile des Heeres trafen am 21. Oktober 1792 in Grevenmacher ein, wo sie übernachteten. Mit den Truppen unterwegs war der Schriftsteller Johann Wolfgang von Goethe, der in Grevenmacher kein geeignetes Quartier fand und weiter nach Mertert zog, wo er die Nacht in der Mühle des Hofes (Maximinermühle) verbrachte.

Goethes Begleiter J.C. Wagner schreibt in seinem Tagebuch über den Aufenthalt in Mertert „Wir blieben also diese Nacht in Mertert bey einem reichen Müller, der mehr als 100.000 Reichsthaler comandirte, über dem noch war der Müller ein ganz vortrefflicher Mann, seine Frau aber gerade das Gegenteil“. Bei der Frau handelte es sich um Marguerite Doyé aus Diekirch, deren Schwester, Elisabeth Doyé, mit Dominique Pescatore aus Koblenz verheiratet war. Die Familie Pescatore tritt dann später in der Historie des Hofes Mertert noch öfter in Erscheinung.

*En 1792 des troupes prussiennes et autrichiennes entraient en France pour lutter contre les révolutionnaires français. Durant la bataille de Valmy, dans la Marne, elles furent repoussées et durent battre en retraite. Des régiments dispersés arrivèrent le 21 octobre 1792 à Grevenmacher où ils passèrent la nuit. Accompagnant cette armée, l'écrivain Johann Wolfgang von Goethe ne put trouver un logement convenable à Grevenmacher. Il continua son chemin et passa une nuit à Mertert dans la «Maximinermillen».*

*Le compagnon de Goethe, J.C. Wagner, écrit dans son journal de voyage: «Nous restâmes cette nuit à Mertert chez un riche meunier. Le meunier était un homme vraiment convenable, mais sa femme était exactement le contraire...» Cette femme était Marguerite Doyé de Diekirch. La sœur de cette dernière, Elisabeth Doyé, était mariée à Dominique Pescatore de Coblenz. La famille Pescatore rentrera plus tard dans l'histoire du «Hof Mertert», où elle jouera un rôle non négligeable.*



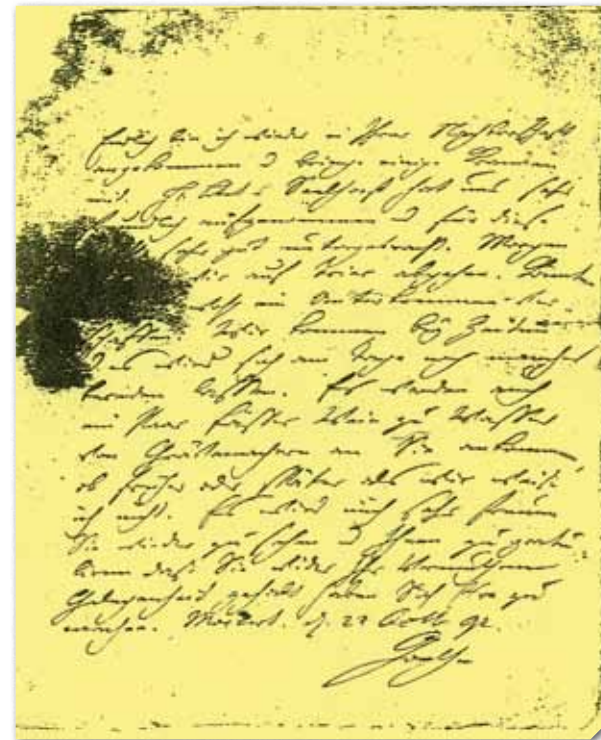
## Goethe à Mertert



*In der Schlacht von Valmy besiegten die französischen Revolutionstruppen das preußisch-österreichische Heer. La bataille de Valmy où les troupes révolutionnaires françaises étaient vainqueurs de l'armée prussienne-autrichienne.*



*Die „Goethe“-Mühle*  
In der Mühle des Hofes Mertert hat Goethe die Nacht vom 21. Oktober zum 22. Oktober 1792 verbracht. Die Mühle Mertert wurde zu dieser Zeit von Bernard Schmit aus Oberbillig geleitet.  
*Le moulin où Goethe passait la nuit du 21 au 22 octobre 1792. Bernard Schmit de Oberbillig était le meunier de la «Maximinermillen».*



*In der Maximinermühle in Mertert geschriebener Brief Goethes vom 22. Oktober 1792*  
*Dans la «Maximinermillen» à Mertert, Goethe écrivait la lettre ci-contre, datée au 22 octobre 1792.*



## Eisenbahnlinien und Bahnhöfe in Mertert

Mertert und Wasserbillig gehörten zu den wenigen Ortschaften im Land, die an zwei verschiedenen Eisenbahnlinien lagen: an der Wilhelm-Luxemburg-Linie zwischen Luxemburg und Wasserbillig (aus der die heutige CFL-Strecke entstanden ist) und an der Prinz-Heinrich-Bahnlinie (Sauertalbahn) zwischen Ettelbrück und Grevenmacher, die heute nicht mehr besteht. Jede Linie hatte ihren eigenen Bahnhof in Mertert.

### Wilhelm-Luxemburg-Linie

Die Linie Luxemburg-Wasserbillig war Teil der Wilhelm-Luxemburg-Bahnen, dem ältesten Streckennetz des Landes, mit dem ab der Mitte des 19. Jahrhunderts der Anschluss Luxemburgs an die europäischen Eisenbahnnetze vollzogen wurde. Bei der Streckenwahl wurde zuerst eine Variante durch das Moseltal bevorzugt, aufgrund technischer Schwierigkeiten behielt man aber die Variante durch das Syrtal zurück, die bei Mertert in das Moseltal einmündet. Die feierliche Einweihung der Strecke erfolgte am 14. August 1861 im Beisein von Prinz Heinrich der Niederlande. Im Jahre 1959 wurde die Strecke elektrifiziert. Ab 1907 besaß Mertert einen eigenen Bahnhof, der auch für die Einwohner von Grevenmacher gut erreichbar war.



Das heute stillgelegte Bahnhofsgebäude der Wilhelm-Luxemburg-Bahn  
*La gare de la ligne Guillaume-Luxembourg, aujourd'hui hors service*



Das ehemalige Bahnhofs-Café  
*Le vieux café de la gare*



*Mertert et Wasserbillig sont deux des rares localités qui étaient traversées par deux différentes lignes de chemin de fer: par la ligne «Guillaume-Luxembourg» entre Luxembourg et Wasserbillig (actuellement la voie des CFL) et la ligne «Prince-Henri» (à travers la vallée de la Sûre) entre Ettelbrück et Grevenmacher. Cette ligne est aujourd'hui desservie par des autobus. Chacune de ces voies avait sa propre gare à Mertert.*

### Ligne Guillaume-Luxembourg

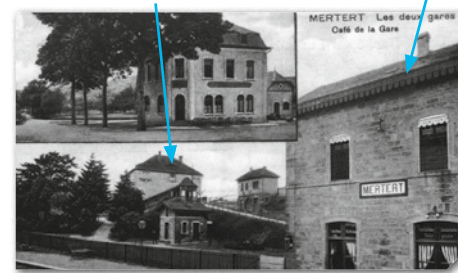
*La ligne Luxembourg-Wasserbillig faisait partie des lignes Guillaume-Luxembourg, le plus ancien réseau ferroviaire du pays. Ce réseau contribuait à raccorder le Grand-Duché aux voies ferrées européennes à partir de la moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Initialement on avait prévu une variante du tracé de la ligne à travers la vallée de la Moselle, mais à cause de diverses difficultés on revenait à la variante par la vallée de la Sûre qui fait à Mertert la jonction avec la vallée de la Moselle. L'inauguration solennelle de la voie ferrée eut lieu le 14 août 1861 en présence du Prince Henri des Pays-Bas. A partir de 1907, la localité de Mertert disposait de sa propre Gare, avant cette date il existait seulement un arrêt, par lequel également les voyageurs de Grevenmacher avaient accès aux trains.*

## Chemins de fer et gares à Mertert



Bahnhof der Wilhelm-Luxemburg-Linie  
*Gare de la ligne Guillaume-Luxembourg*

Bahnhof der Prinz-Heinrich-Bahn  
*Gare de la ligne Prince-Henri*



### Die aktuelle Bahn zum Hafen *La ligne actuelle vers le port*

Das Teilstück der ursprünglichen Bahnlinie zwischen Mertert und Grevenmacher ist nach dem Bau des Hafens im Jahre 1966 ins Hafengelände integriert worden. Die Gleise der ehemaligen Prinz-Heinrich-Bahn dienen heute teilweise der Anbindung des Hafens an das übergeordnete Schienennetz.

*Le tronçon de l'ancienne ligne entre Mertert et Grevenmacher fut intégré en 1966 dans le réseau ferroviaire du port de Mertert et sert aujourd'hui partiellement à la jonction du port au réseau national et international.*



Die Rangier- und Zubringergleise zur Zeit des Hafenbaus  
*La voie ferrée lors de la construction du port*

### Prinz-Heinrich-Bahn

Von der Prinz-Heinrich-Bahnlinie durch das Sauerland von Ettelbrück nach Grevenmacher war das Teilstück Wasserbillig - Grevenmacher, an dem auch Mertert lag, das letzte, das realisiert wurde. Erst 1891 fuhr der erste Zug auf dieser 6,16 km langen Strecke, die südlich des Bahnhofs der Wilhelm-Luxemburg-Bahn in Wasserbillig deren Gleise auf einer Stahlträgerbrücke überquerte und dann parallel zu diesen bis zum Haltepunkt Mertert auf einem eigenen Bahnkörper verlief. Zwischen Mertert und Grevenmacher befand sich das Gleis neben der Landstraße. Im Jahre 1954 wurde der Personenverkehr, 1963 der gesamte Eisenbahnverkehr auf der Strecke eingestellt.

### Ligne Prince-Henri

*La partie de la voie entre Wasserbillig et Grevenmacher sur laquelle se trouve également Mertert, était le dernier tronçon à être réalisé pour compléter finalement la ligne Ettelbruck-Grevenmacher. C'est à partir de 1891 que les trains pouvaient circuler sur ce dernier trajet de 6,16 km de longueur qui croisait la voie ferrée de la société «Guillaume-Luxembourg» par un pont au sud de la gare de cette dernière, pour longer parallèlement cette ligne de la concurrence jusqu'à l'arrêt de Mertert. Entre Mertert et Grevenmacher la voie ferrée passait à côté de la vieille route nationale. Le transport de voyageurs fut arrêté en 1954 et en 1963 l'entière de la circulation ferroviaire prit fin.*



Die Prinz-Heinrich-Bahn in Mertert neben der Landstraße Mertert - Grevenmacher  
linkes Bild: Blick in Richtung Grevenmacher, links: der Merterter Park  
rechtes Bild: Blick in Richtung Merterter Bahnhof, rechts: der Merterter Park

*La ligne «Prince-Henri» à Mertert à côté de la route nationale Mertert-Grevenmacher*

Photo à gauche: Vue vers Grevenmacher, à gauche: Parc de Mertert  
Photo à droite: Vue vers la gare de Mertert, à droite: Parc de Mertert



### Die Anfänge der Feuerwehr

Durch kleine Unachtsamkeiten entstandene Hausbrände führten früher häufig zu schlimmen Feuerkatastrophen, wie z. B. 1822 in Grevenmacher oder 1842 in Wasserbillig. Die meisten Dächer bestanden damals aus Holzschindeln oder Stroh, die ein rasches Ausbreiten der Flammen durch Funkenflug begünstigten. Die herbeieilende Bevölkerung musste hilflos zusehen, wie die Flammen fast alles vernichteten. Nach dem verheerenden Brand, dem in Wasserbillig fast alle Häuser zum Opfer fielen, erließ der Gemeinderat ein Verbot für Stroh- oder Schindeldächer und Vorschriften zur Feuerverhütung. Außerdem wurden Eimer, Leitern und Feuerhaken angeschafft. Eine organisierte Feuerwehr oder gar eine Feuerspritze gab es aber erst viele Jahre später.



Mit ledernen Löscheinern wurden mühsam die Flammen bekämpft. *Les flammes sont combattues péniblement avec des seaux à eau.*



Eiserne Feuerhaken dienten zum Einreißen von Bauteilen. *Les crocs à feu servaient au démolissage de toits et de murs.*

### Le début des corps de pompiers

*Autrefois de petites négligences entraînaient souvent des incendies qui pouvaient mener à de vraies catastrophes, comme en 1822 à Grevenmacher et 1842 à Wasserbillig où les deux villages furent ravagés presque entièrement par les flammes. La plupart des toits étaient couverts autrefois de bardeaux en bois ou de chaume qui favorisaient une propagation rapide des flammes par le vol des étincelles. Souvent les habitants sinistrés devaient regarder avec impuissance les flammes dévorer leurs biens. Après le feu ravageur à Wasserbillig qui détruisait presque l'entière des maisons, le conseil communal votait l'interdiction de construire des chaumières et des toits en bardeaux en bois. En plus la commune constitua une réserve en seaux d'eau, échelles et crocs à feu. Bien des années plus tard, un corps de pompiers organisé ou une pompe à incendie furent disponibles.*

### Zivilschutz in Mertert

1960 wurde ein Ehepaar aus Mertert bei einem Verkehrsunfall schwer verletzt. Bis zum Eintreffen einer Ambulanz der Berufsfeuerwehr aus Luxemburg verging wertvolle Zeit. Deshalb schlugen Feuerwehrleute aus Mertert der Gemeinde vor, einen Ambulanzwagen anzuschaffen.

Die Gemeinde begrüßte diesen Vorschlag, aber die Regierung plante, den Zivilschutz landesweit unter staatlicher Führung zu organisieren. Die Pläne sahen auch ein Einsatzzentrum am Standort Mertert vor, an



dessen Aufbau Feuerwehrleute aus Mertert und Wasserbillig beteiligt waren. Die Feuerwehr und der neue Zivilschutz arbeiteten von Anfang an gut zusammen. Als gemeinsames Domizil diente seit 1973 das Erdgeschoss unter dem Kulturzentrum. Bei vielen Einsätzen kooperierte man bedingt durch die personelle Besetzung und die technischen Ausstattung eng miteinander.

### Protection civile de Mertert

*En 1960 un couple de Mertert fut sévèrement blessé lors d'un accident de la circulation. Un temps très précieux fut perdu jusqu'à l'arrivée d'une ambulance. C'était la raison pour laquelle les pompiers de Mertert proposaient à la commune de s'équiper d'une ambulance.*

*La commune approuva cette proposition, mais le gouvernement projetait d'organiser la protection civile au niveau national. Ces plans prévoyaient également un centre d'intervention à Mertert, à la conception duquel les pompiers de Mertert et de Wasserbillig participaient activement. Dès le début, le corps des pompiers et la nouvelle protection civile collaborèrent étroitement. En 1973, le rez-de-chaussée du centre culturel servait de pied à terre commun. Lors des multiples interventions, la coopération fut parfaite grâce à un personnel qualifié et à un équipement technique adapté.*



### Die Feuerwehr Mertert

Eine organisierte Feuerwehr gibt es in Mertert seit 1862. Die erste Vereinsfahne stammt aus dem Jahre 1865. Da der 2. Weltkrieg die Dokumente des Vereins zerstörte, gibt es wenig Informationen.

Überliefert ist nur, dass Anfang des 20. Jahrhunderts eine Handfeuerlöschpumpe angeschafft wurde, die bis 1946 im Einsatz war. 1914 gab es einen Brand im Haus des 2. Kommandanten.

Am 15. Juli 2005 fusionierte sie mit der seit 1879 bestehenden Feuerwehr Wasserbillig zur Freiwilligen Feuerwehr Mertert-Wasserbillig.

Am gleichen Tag erfolgte die Gründung des "Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig", welche die Feuerwehr und die Protection Civile Mertert unter eine Führung stellte.

### Les sapeurs-pompiers de Mertert

*A Mertert le corps de pompiers existe depuis 1862. Le premier drapeau de l'association date de 1865. Malheureusement la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale détruisit toutes les archives du corps et il existe peu d'informations sur les débuts des pompiers à Mertert. On dit qu'une pompe à incendie manuelle, qui servait jusqu'en 1946, fut achetée début du 20<sup>e</sup> siècle. En 1914 un incendie éclata dans la maison d'habitation du 2<sup>e</sup> commandant des pompiers. Le 15 juillet 2005 eut lieu la fusion avec le corps des pompiers de Wasserbillig, fondé en 1879.*

*Le même jour naquit le «Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig» (CIMW) qui regroupait le corps des pompiers fusionné et la «Protection Civile Mertert» sous un même commandement.*



## Einsatzzentrum

### Einsatzzentrum

Das Centre d'Intervention wurde 2005 eingeweiht. Es verfügt über Schulungs- und Versammlungsräume, die auch von anderen Organisationen genutzt werden. Der präventive Brandschutz und das Sekretariat werden seit 2006 von einem hauptamtlichen Mitarbeiter geleitet. Es gibt eine Wäscherei, eine Kleiderkammer, einen Schlauchturm, eine Werkstatt zur Reparatur und Überprüfung der Gerätschaften (insbesondere Atemschutz) und natürlich Garagen für die Einsatzfahrzeuge. Das Aufgabenspektrum ist äußerst vielfältig und reicht von der Entfernung von Wespennestern, über alle Arten von Bränden, Hochwasserschutz, Eindämmung von gefährlichen Stoffen (z. B. Heizöl), Bergung von Toten und Verletzten (oft auch aus der Mosel). Besonderer Wert wird nicht nur auf die Ausbildung von Jugendlichen gelegt, die bei landesweiten Vergleichswettkämpfen immer wieder vordere Plätze belegen, sondern auch auf ein funktionierendes Gemeinschaftsleben, das die Organisation von Veranstaltungen, wie z. B. Christball oder Buergebrennen, und auch jährliche Ausflüge umfasst.



Schlauchturm  
innen  
Tour à tuyaux  
à l'intérieur



Garagen mit Fuhrpark  
Garages avec véhicules



Schlauchturm  
Tour à tuyaux

### Centre d'Intervention

*Le Centre d'Intervention fut inauguré en 2005. Il comporte des salles de formation et de réunion qui peuvent aussi être utilisées par d'autres associations. La prévention d'incendie et le secrétariat sont depuis 2006 sous la responsabilité d'un fonctionnaire. Sont à disposition une buanderie, un vestiaire, une tour à tuyaux, un atelier de réparation et de contrôle pour les équipages et le matériel (surtout pour l'assistance respiratoire) et naturellement des garages pour les véhicules d'intervention. Le spectre des Interventions est très vaste en allant de l'élimination de nids de guêpes à toutes sortes d'incendies, protection contre l'inondation, élimination des pollutions par matières dangereuses (p.ex. fuel-huile), sauvetage de blessés et recherche de naufragés. Une attention spéciale est consacrée à la formation des jeunes qui, lors de concours, occupent souvent les premières places, mais aussi à la solidarité entre les membres, nécessaire à l'organisation de toutes sortes de manifestations.*

## Centre d'Intervention

### Immer im Einsatz / Intervention permanente



Chlorgasalarm im Schwimmbad  
Alerte au chlore dans une piscine



Havariertes Boot am Moselufer  
Bateau endommagé au bord de la Moselle



Entfernung eines Wespennestes  
Combat contre les guêpes



Brennender Kohlehaufen im Hafen  
Montagne de charbon en flammes dans le port



Flugzeugabsturz Niederanven 2002  
Chute d'un avion à Niederanven en 2002



Kommandowagen / Véhicule commando



Rettungsboot / Canot de sauvetage



Ambulanz / Ambulance



Löschfahrzeug / Véhicule de pompiers



## Weiher in der „Foolgruet“

Das auf der wasserreichen Flur „Fool“ austretende Wasser sammelt sich in einem größeren Graben mit dem Namen „Foolgruet“. Er vereinigt sich mit dem Graben auf der Flur „Kolm“ („Kolmgruet“) zum Gradsbach, der in die Syr mündet. Auf der Flur „Fool“ entspringt eine ergiebige Quelle, die früher der Trinkwasserversorgung von Mertert gedient hat. Bereits im Jahr 1887 wurde die Quelle gefasst und eine Wasserleitung nach Mertert verlegt. Im Jahre 1975 wurde am Unterlauf der „Foolgruet“ das Wasser des Grabens aufgestaut und ein Weiher angelegt. Der Weiher ist ein wichtiger Lebensraum für viele Pflanzen- und Tierarten.

*Le lieu-dit «Fool» est très riche en eau, l'eau se déverse dans un fossé nommé «Foolgruet». Il s'associe à un fossé situé dans le champ nommé «Kolm» («Kolmgruet») et les deux fossés portent désormais le nom de «Gradsbach». Il se jette ensuite dans la Syr. Sur le lieu-dit «Fool» une source abondante sort de terre qui alimentait jadis la localité de Mertert en eau potable. Dès 1887 cette source a été captée et une conduite menant à Mertert a été aménagée.*

*En 1975 l'eau du fossé a été retenue au cours inférieur du «Foolgruet» et un étang y a été aménagé. L'étang est un habitat important pour grand nombre de plantes et d'animaux.*



Plattbauch  
Libellule déprimée

Froschlöffel  
Plantain d'eau

Grasfrosch  
Grenouille rousse

Erdkröte  
Crapaud commun

Kleine Pechlibelle  
Agrion nain

## Etang du «Foolgruet»

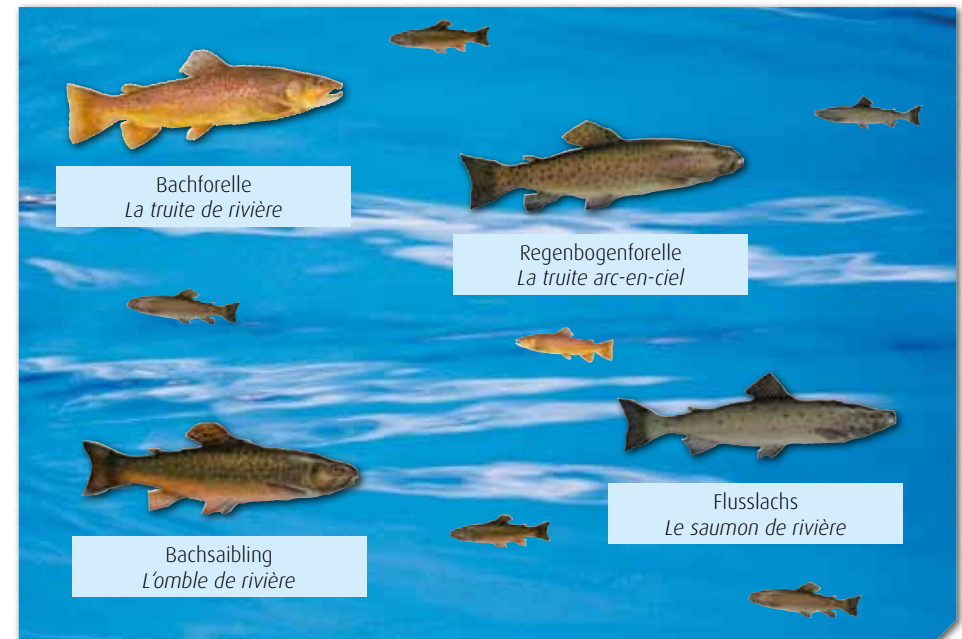


Wiesensalbei  
Sauge des prés

Glockenblume  
Campanule

Der Graben auf der Flur „Fool“ ist von einem dichten Ufergehölzsaum begleitet.  
*Le fossé du lieu-dit «Fool» est bordé d'une dense lisière de bosquet.*

Blick auf die Flur „Fool“. Im oberen Teil des Tales erstrecken sich ausgedehnte Blumenwiesen.  
*Vue sur le lieu-dit «Fool». Dans la partie supérieure de la vallée s'étendent de vastes prés fleuris.*



Bachforelle  
La truite de rivière

Regenbogenforelle  
La truite arc-en-ciel

Flusslachs  
Le saumon de rivière

Bachsäbling  
L'omble de rivière



## Niederwald

Von der Mitte des 18. Jahrhunderts bis in unsere Zeit sind weite Landstriche Luxemburgs durch Eichenniederwälder (Lohhecken) geprägt. Obwohl dies hauptsächlich auf das Ösling zutrifft, findet man heute noch im Gutland Hinweise auf diese frühere, stark vom Menschen beeinflusste Form der Niederwaldwirtschaft. Im Gegensatz zum Hochwald, in dem hochstämmige Bäume in einzelnen Stämmen wachsen (Kernwuchs), fallen bei der Lohhecke die dünnen mehrstämmigen Bäume auf, die aus Stockausschlag entstanden sind. Um die zur Haltbarmachung von Tierhäuten und zur Herstellung von Leder gebrauchte gerbstoffreiche Eichenrinde, Lohe genannt, zu gewinnen, wurden die Stämme der 15 bis 30 Jahre alten Eichen gefällt. Stämme und Äste wurden anschließend abgeschält. Im darauffolgenden Jahr schlugen die Eichenstöcke wieder aus, und die neu entstehende Lohhecke war nach 15 bis 25 Jahren wieder hiebreif. Zwar war die Niederwaldwirtschaft schon im Mittelalter zur Brennholzgewinnung bekannt, ihren eigentlichen Aufschwung nahm sie jedoch erst im Gefolge der Ledergewinnung. Der Rückgang der Stockschlagwirtschaft in Luxemburg begann mit der übermäßigen Konkurrenz der ausländischen Gerbstoffe und vor allem mit dem Ersatz des natürlichen Gerbstoffes der Eichenrinde durch synthetische Mittel.

*Depuis le milieu du 18<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours de nombreuses régions luxembourgeoises sont marquées par des chênes à tan. Bien que cette forme de sylviculture se retrouve essentiellement sur les terres de l'Oesling, il arrive qu'on rencontre des taillis dans des endroits isolés du Gutland. Contrairement à la forêt de haute futaie, qui est constituée d'arbres à tige unique, les chênes à tan sont des arbres de petite dimension à troncs multiples, obtenus à partir de rejets de souche. Pour obtenir l'écorce de chêne riche en tanin, qui servait à la fabrication du cuir et à la conservation des peaux, on abattait les troncs des arbres âgés de 15 à 30 ans. L'année suivante, les souches faisaient de nouveau des rejets et après une nouvelle période de 15 à 25 ans on procédait de nouveau à l'écorçage. Au Moyen-Âge déjà, on exploitait la forêt de taillis pour produire du bois de chauffage; cette exploitation prit son véritable essor toutefois à la suite de la fabrication du cuir. Le déclin de l'exploitation forestière sous forme de taillis vint avec la concurrence provenant de tanins importés de l'étranger et avec la substitution de tanins synthétiques aux tanins naturels.*



Abschälen der Rinde mit Hilfe des Lohschleißers  
*Ecorçage à l'aide du «Lohschleißer»*



## Taillis

### Lohschleißer

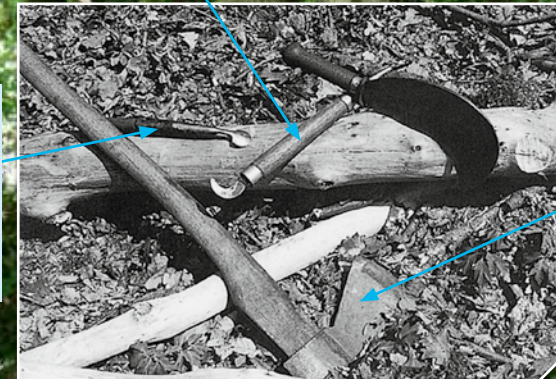
Mit der Spitze des Lohschleißers wird die Rinde in Längsrichtung aufgeschlitzt.  
*La pointe du «Lohschleißer» sert à éventrer l'écorce dans le sens de la longueur.*

### Krummaxt Hache à tranchant tordu

Zum Abschlagen der Äste und zum kreisförmigen Einschneiden der Rinde  
*Servant à ébrancher ainsi qu'à entailler l'écorce de manière circulaire.*

Der Löffel des Lohschleißers dient zum Abschälen der Rinde.

*La cuillère du «Lohschleißer» sert à l'écorçage.*



### Axt / Hache

Zum Fällen des Stammes  
*Servant à l'abattage du tronc*



## Flurnamen, römische Funde

Der Name „Weiler“ leitet sich vom lateinischen „villa“ = Gehöft ab. Die in gallo-römischer Zeit oft in erhöhter Lage entstandenen Siedlungen sind meist später wieder verschwunden. Noch heute erinnern im Waldgebiet Weiler freigelegte Ruinen an die römische Zeit.

*Le nom «Weiler» provient du mot latin «villa» = ferme fortifiée. Ces cités étaient souvent construites sur les hauteurs à l'époque gallo-romaine et ont pour la plupart disparues de nos jours. Aujourd'hui, des ruines romaines dans la forêt «Weiler» rappellent au temps romain.*



### Weiler

#### Funde aus Römischer Zeit



Reste eines 15 m hohen Grabpfeilers aus dem 2. Jh. n. Chr. an der römischen Straßengabelung in Weiler.

*Ruine d'une colonne funéraire de 15 m datant du 2<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. à la fourche romaine de Weiler*



Reste eines römischen Friedhofs aus dem 1. Jh. n. Chr. in Weiler  
*Vestiges d'un cimetière romain du 1<sup>er</sup> siècle apr. J.-C. à Weiler*

### Napoleonsgarten / Jardin de Napoleon

Kaiser Napoleon erließ an alle Gemeinden die Anweisung, zum Andenken an die Geburt seines einzigen Sohnes am 20. März 1811 an der höchsten Stelle des Gemeindeterritoriums einen Baum zu pflanzen. In Mertert geschah dies auf der Flur Weiler.

*L'empereur Napoléon Ier décréta que toutes les communes durent planter sur le lieu le plus élevé du territoire communal un arbre en mémoire de la naissance de son fils unique le 20 mars 1811. À Mertert ceci fut réalisé dans la campagne de Weiler.*



## Noms de lieux-dits, vestiges romains

### Hailoch

„Hai“ kommt wahrscheinlich von Gehei = Gehege. Loch bedeutet Schlucht. Das muldenartige Gebiet war ein natürliches Gehege für Wildtiere.

*«Hai» est probablement dérivé de «Gehei» = enclos; «Loch» (trou) signifie ravine. La région ravinée représentait un enclos naturel pour la faune sauvage.*

### An de Steeken

Mehrere Bedeutungen möglich, Steeken = Pfähle/Stangen (ev. aus den Weinbergen) oder Baumstämme nach einer Rodung.

*Plusieurs interprétations possibles, «Steeken» = pieux ou perches (éventuellement issus des vignobles) ou bien souches d'arbre après un défrichage.*

### Kampberg

Namen vermutlich vom althochdeutschen „Kamp, Kamm“ = Hecke oder Graben zur Abgrenzung eines landwirtschaftlichen Einzelbesitzes.

*Noms provenant probablement de l'ancien haut-allemand «Kamp, Kamm» = haie ou fossé servant à délimiter une propriété agricole.*

### Tempelsklouster

Ein Tempel oder ein Kloster haben an dieser Stelle nicht bestanden, aber ein Wohnbezirk aus der Römerzeit.

*Un temple ou un cloître n'existaient pas en ce lieu, par contre une cité romaine y était édifée.*

### Rauschelsgruet

„Rausche“ bedeutet Rutsche = mit Steinen bedeckter Hang, „Gruet“ bedeutet Graben.

*«Rausche» signifie glissière = pente recouverte de pierres, «Gruet» signifie fossé.*

### Scheedberg

Scheed kommt vom keltischen Wort „scheid“ und bedeutet Wald oder Grenze.

*«Scheid» provient du mot celtique «scheid» et signifie forêt ou frontière*

### Schlaufels

Felsige, bewaldete Schlucht, Schlaufe (Schleife, Schloß) = Schlinge, Schlupfloch.

*Ravine rocheuse, boisée, dragonne (boucle) = nœud coulant, tanière*

### Schweinestränk

Ehemals sumpfige Stelle, an der sich früher die Schweine suhlten.

*Autrefois, endroit marécageux dans lequel les porcs venaient se vautrer.*

### Steerausch

Bodensenke (Rutsche), in der bei Regen Steine mitgerissen werden.

*Dépression (glissière), dans laquelle lors des fortes pluies les pierres sont emportées.*

### Kolm

Der Name stammt vermutlich vom lateinischen „culmen“ = Koppe, Gipfel ab.

*Le nom est dérivé probablement du latin «culmen» = cime, sommet.*

### Kolmgruet

Schluchtartiger Graben am Rand des Waldes Kolm.

*Fossé raviné au bord de la forêt «Kolm»*

### Fool

Name vermutlich vom keltischen „Fohl“ = Gewässer.

*Nom dérivé probablement du mot celtique «Fohl» = eaux*

### Draï Eechen

Ehemaliger Standort von drei mächtigen Eichen.

*Ancien emplacement de trois immenses chênes.*

### Heed

Heide = Ödland, unbewirtschaftetes Land.

*«Heide» = terre en friche, terre non labourée*

### Widderberg

Weideplatz für Schafe.

*Pâtures à moutons*

### Jongebäsch

Junger Wald.

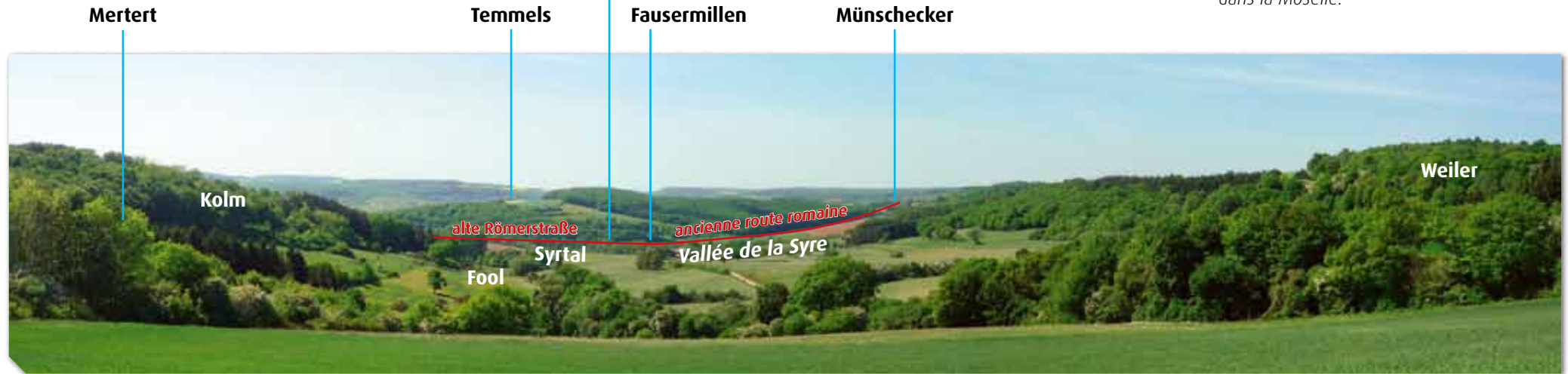
*Jeune forêt*



Von dieser 256 m über NN gelegenen Erhebung hat man einen schönen Blick in das Tal der Syr kurz vor ihrer Mündung in die Mosel.

**Eisenbahnlinie Luxemburg-Wasserbillig**  
**Tracé chemin de fer Luxembourg-Wasserbillig**

*A partir de la colline, d'une altitude de 256 m, on a une vue impressionnante sur la vallée de la Syre juste avant que celle-ci se jette dans la Moselle.*



## Die Syr

Die Syr entspringt auf einer Höhe von 283 m über NN bei Syren und mündet nach einem Lauf von 32 km auf einer Höhe von 138 m über NN bei Mertert in die Mosel. Sie durchfließt dabei die Keuper- und Muschelkalklandschaft im Südosten des Landes.

## La Syre

*La Syre sort de terre à une altitude de 283 m près de Syren. Après 32 km elle se jette, près de Mertert, dans la Moselle à une altitude de 138 m. Elle coule à travers le paysage du Keuper et du Muschelkalk au sud-est de notre pays.*



Zwischen Manternach und Mertert schlängelt sich die Syr durch ein felsiges Schluchttal. Entre Manternach et Mertert la Syre serpente à travers une vallée rocheuse de gorges.



Der Wasserfall unterhalb der Nähe der Fausermühle La chute d'eau en aval de la «Fausermillen»



Im Mittellauf liegt bei Mensdorf an der renaturierten Syr ein wichtiges Naturreservat für Vögel. Près de Mensdorf, au cours moyen de la Syre renaturée, se trouve une réserve naturelle importante pour les oiseaux.



Im Oberlauf bei Syren fließt die Syr durch eine weites Tal. Dans le cours supérieur, près de Syren, la Syre traverse une vaste vallée.



Die Syr kurz vor der Mündung in die Mosel in dem begrachtigten Bett, in das sie beim Hafenbau verlegt wurde. La Syre juste avant son embouchure dans la Moselle, dans un lit rectifié qui a été déplacé lors de la construction du port.



## Eichen-Hainbuchenwald „Kolm“

Der Wald „Kolm“ ist ein Eichen-Hainbuchen-Wald, wie er für die hier anstehenden Mergelböden des Keupers typisch ist. In der Baumschicht dominieren Stieleiche und Hainbuche. Daneben können auch noch Esche, Vogel-Kirsche und vor allem die Winter-Linde auftreten, selten auch einmal die Elsbeere, die Wildbirne oder der Speierling. Da die Eichen erst im Mai austreiben, kann sich auf dem Boden im zeitigen Frühjahr ein dichter Teppich von Frühjahrsblüchern aus Buschwindröschen, Veilchen, Scharbockskraut, usw. entwickeln.

Der Eichen-Hainbuchen-Wald weist einen hohen Artenreichtum auf. Mindestens 300 Tierarten sind in Mitteleuropa ausschließlich oder sehr stark von der Baumart Eiche abhängig.

Für den Menschen waren Eichen-Hainbuchen-Wälder in der Vergangenheit besonders wichtig, da sie nicht nur Holz, sondern auch Laubstreu, Viehfutter (Schweinemast, Waldweide), Pilze usw. hervorbrachten.



Frühlingsaspekt im Eichen-Hainbuchenwald:  
Buschwindröschen bedecken den Waldboden.

Aspect printanier dans la chênaie-charmaie:  
Les anémones des bois couvrent le sol de la forêt

*La forêt «Kolm» est une chênaie-charmaie typique pour les sols limoneux à argileux du Keuper de cette région. Dans l'étage supérieur dominant le charme et le chêne pédonculé. A côté du charme et du chêne on peut trouver d'autres espèces comme le frêne, le merisier et surtout le tilleul à petites fleurs. L'alisier torminal, le poirier sauvage ou le cormier s'y trouvent plus rarement. L'étage arbustif est constitué surtout de noisetiers, d'aubépines, de bourdaines et de fusains d'Europe parmi d'autres espèces d'arbustes. Comme les chênes bourgeonnent qu'au mois de mai, un tapis dense de plantes à floraison printanière (anémones des bois, violettes-des-bois, ficiaires fausses renoncules etc.) peut se développer tôt au printemps. La chênaie-charmaie est riche en espèces d'animaux. En Europe centrale il y a au moins 300 espèces qui dépendent exclusivement ou totalement du chêne pédonculé.*

*Dans le passé ces chênaies-charmaies jouaient un rôle particulièrement important pour les hommes. Ils produisaient non seulement du bois, mais aussi de la litière de feuillage, de la nourriture pour le bétail (engraissement des porcs, pâturages boisés) et des champignons etc..*



## Chênaie-charmaie «Kolm»

### Aufbau eines Eichen-Hainbuchenwaldes Structure d'une chênaie-charmaie

#### Obere Baumschicht / Etage supérieur



Buche · Hêtre  
Fagus sylvatica



Eiche · Chêne  
Quercus petraea



Esche · Frêne  
Fraxinus excelsior

#### Mittlere Baumschicht / Etage moyen



Hainbuche · Charme  
Carpinus betulus

#### Strauchschicht / Etage arbustif



Weißdorn · Aubépine  
Crataegus spec.



Faulbaum · Bourdaine  
Rhamnus frangula



Haselnuss · Noisetier  
Corylus avellana



Pflaffenhütchen · Fusain d'Europe  
Euonymus europaeus

#### Krautschicht / Etage herbacé



Buschwindröschen · Anémone des bois  
Anemone nemorosa



Goldnessel · Lamier jaune  
Lamium galeobdolon



Scharbockskraut · Ficiaire fausse  
Ficaria verna



Waldveilchen · Violette-des-bois  
Viola reichenbachiana





## Römerstraßen und Meilensteine

Die Römer bauten drei wichtige Fernstraßenverbindungen durch das heutige Gebiet unseres Landes. Zwei Straßen verliefen, eine ausgehend von Lyon, die andere von Reims kommend in Richtung Trier. Die dritte führte in nördlicher Richtung über die obere Spitze des Landes in Richtung Köln.

Die Nationalstraße N1 zwischen Mertert und Wasserbillig liegt genau auf der Trasse der alten Römerstraße Reims/Lyon - Trier, die wahrscheinlich im Jahre 44 nach Christus zur Zeit der Herrschaft des Kaisers Claudius gebaut wurde.

Vorrangig wurde das Straßennetz der Römer aus politischen und militärischen Gründen erbaut, um Provinzen und andere dem Reich angegliederte Gebiete schnell und leicht mit Soldaten und Nachschub versorgen zu können. Auch die Römerstraße Reims/Lyon -Trier diene solchen Zwecken. Das römische Straßennetz ermöglichte aber darüber hinaus auch intensiven Handel und Verkehr.

*Les Romains construisirent trois routes principales traversant notre région. Deux routes menaient vers Trèves, une venant de Lyon et une autre de Reims. Une troisième route raccordait Cologne.*

*La route nationale N1 entre Mertert et Wasserbillig se trouve exactement sur le tracé de l'ancienne route romaine Reims/Lyon - Trèves qui fut probablement construite en 44 après J.-C. pendant le règne de l'empereur Claudius.*

*Le réseau routier romain a été construit pour des raisons politiques et militaires: il fallait approvisionner rapidement et facilement les provinces et territoires rattachés à l'empire en troupes et en ravitaillement. La voie romaine Reims/Lyon-Trèves a été construite à cet effet vers 44 ap. J.-C.. Les voies romaines ont également soutenu les intenses déplacements et échanges commerciaux au sein de l'empire.*



Rekonstruktion eines Grabpfeilers  
an der römischen Straße in Weiler

*Reconstruction d'un monument mortuaire à «Weiler»*



Die wichtigsten Römerstraßen in Luxemburg  
*Les principales routes romaines au Luxembourg*



## Routes romaines et bornes milliaires

### Bau einer Römerstrasse / Construction d'une route romaine



Querschnitt durch eine  
Römerstraße  
*Coupe à travers  
une route  
romaine*

### Fortbewegungsmittel zur Römerzeit / Véhicules de l'époque romaine



Cisium - Römischer Zweispanner  
*Cisium - attelage à deux chevaux*



Römischer Reisewagen  
*Voiture de voyage romaine*

### Meilensteine / Bornes milliaires



An den Straßen markierten Meilensteine die Entfernungen. Die gültige Maßeinheit in unserer Region war die römische Meile (1481,50 Meter).

Auf Initiative der „Geschichtsfrönn Mertert-Waasserbëlleg“, der Gemeindeverwaltung Mertert und des „Syndicat d'Initiative Manternach“ wurden drei Imitate von Meilensteinen an der Hauptverbindungsstraße Lyon-Dalheim-Trier aufgestellt.

*Le long des routes les distances étaient indiquées par des bornes milliaires. L'unité de mesure dans notre région était la mile romaine (1481,50 mètres).*

*A l'initiative des «Geschichtsfrönn Mertert-Waasserbëlleg», de la commune de Mertert et du «Syndicat d'Initiative Manternach», trois imitations de bornes furent érigées sur le tracé de l'ancienne route romaine Lyon-Dalheim-Trèves.*



Mertert



Münschecker



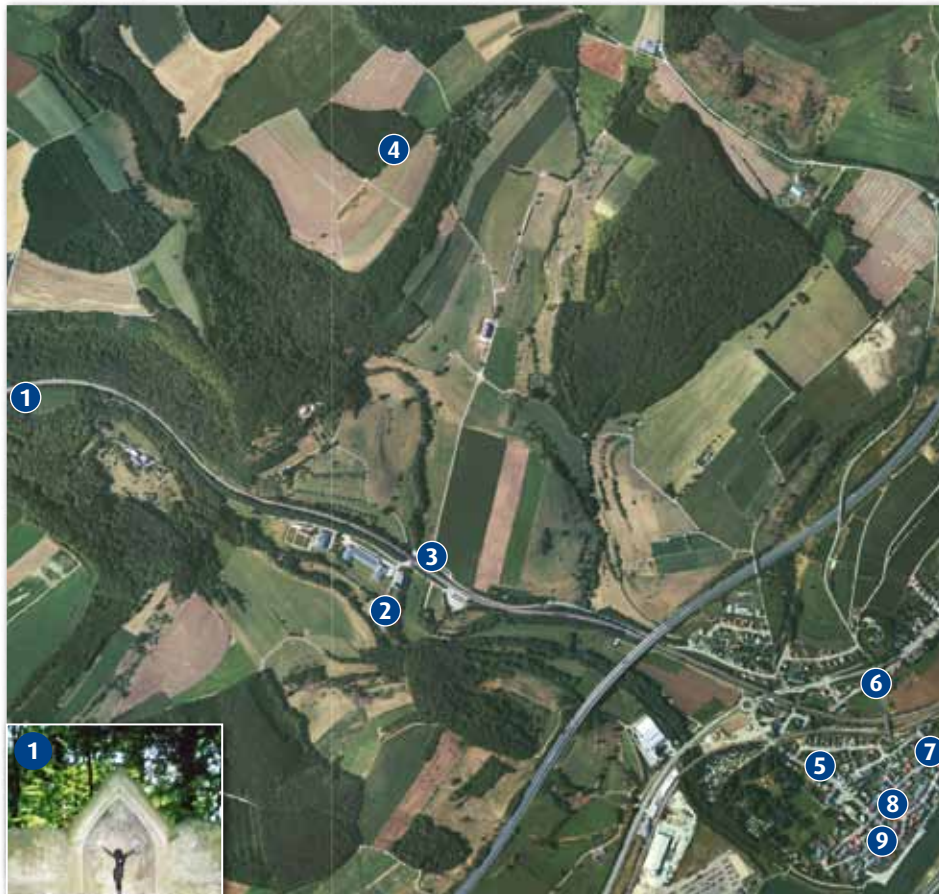
Wasserbillig



## Kapellen und Wegekreuze

Die große Zahl der Wegekreuze und Kapellen ist Zeichen einer ausgeprägten Volksfrömmigkeit. Die Wegekreuze stammen alle aus der Zeit vor 1900. Viele von ihnen stehen nicht mehr an ihrem ursprünglichen Platz. Die Kapellen wurden erst im 20. Jahrhundert errichtet, als durch die Wasserbilliger Tonplattenfabrik ein gewisser Wohlstand in der Gemeinde Einzug gehalten hatte.

*Le grand nombre de croix de chemin et de chapelles reflète une profonde croyance du peuple. Les croix de chemin viennent toutes principalement de l'époque d'avant 1900. Certaines d'entre elles ne se trouvent plus à leur emplacement initial. Les chapelles furent seulement érigées au début du 20<sup>e</sup> siècle, la période où la fabrique de carrelage à Wasserbillig répandait une certaine prospérité dans la région.*



Wegekreuz nahe der nicht mehr vorhandenen Lärensmühle, errichtet 1882 zum Andenken an den hier verunglückten Michel Schmitt.

*Croix de chemin dans le voisinage du moulin «Lärensmillen» qui a disparu aujourd'hui. Elle est dédiée à Michel Schmit, accidenté en 1882 à cet endroit.*



## Chapelles et croix de chemin



St. Joseph-Kapelle bei der Fausermühle aus dem Jahr 1957  
*Chapelle St. Joseph près de la «Fausermillen» construite en 1957.*



Wegekreuz am Weg zur Fausermühle errichtet 1896 zum Andenken an den hier verunglückten Nik. Weis.  
*Croix de chemin érigée en 1896 près du chemin vers la «Fausermillen», dédiée à Nik. Weis, accidenté en 1896 à cet endroit.*



Wegekreuz am «Jongeboesch», errichtet 1884  
*Croix de chemin érigée en 1884 au bord du «Jongeboesch»*



Wegekreuz mit der Kreuzigungsfigur in der «rue du Parc»  
*Croix de chemin avec le Christ dans la «rue du Parc»*



Pietakapelle auf der «Mäerter Kopp»  
*Chapelle avec la «Piéta» sur le «Mäerter Kopp»*



Kopfteil eines Wegekreuzes, das 1907 in eine Hausfassade eingebaut wurde  
*Partie supérieure d'une croix de chemin, insérée en 1907 dans une façade de maison*



Pietakapelle in der «rue Basse» aus dem Jahr 1919  
*Chapelle avec la «Piéta» dans la «rue Basse» datant de 1919*



St. Joseph-Kapelle bei der «rue du Port» aus dem Jahr 1920  
*Chapelle St. Joseph de l'année 1920 dans la «rue du Port»*



## Sandgruben, prähistorische Funde

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts und speziell unmittelbar nach dem 2. Weltkrieg wurden zwischen Mertert und Wasserbillig mehrere Sandgruben eingerichtet, in denen Moselsand gewonnen wurde. Heute befindet sich hier eine große Aktivitätszone mit Tankstellen und Geschäften. Nur der Straßenname „rue Sandkaul“ erinnert noch an die frühere Tätigkeit.

*Dans la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle et plus particulièrement après la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale, plusieurs sablières ont été créées entre Mertert et Wasserbillig dans lesquelles le sable de Moselle était exploité. Aujourd'hui à cet endroit se trouve une grande zone d'activité avec des stations services et des magasins. Seul le nom de la rue «rue Sandkaul» rappelle encore à l'activité antérieure.*



Blick ins Moseltal zwischen Mertert und Wasserbillig auf das Gelände der ehemaligen Sandgruben  
*Vue sur la vallée de la Moselle entre Mertert et Wasserbillig et sur le terrain des anciennes sablières*



Lage der Sandgruben auf der Karte von 1954  
*Site des sablières sur une carte de 1954*



Sandgrube Beck: Übergang über die Eisenbahnlinie  
Luxemburg - Wasserbillig

*Sablière Beck: passerelle au-dessus la ligne de chemin de fer Luxembourg - Wasserbillig*



Schienenkuli zum Sandtransport  
*Locomotive à moteur diesel (Schienenkuli) pour le transport du sable*



## Sablières, trouvailles préhistoriques

### Flugpionier Joseph Beck

Auch die Familie Beck war Besitzer einer größeren Sandgrube. Ein Mitglied dieser Familie, der 1896 in Mertert geborene Joseph Beck, war ein bedeutender Flugpionier. Jos Beck, der sich schon früh der Fliegerei verschrieben hatte, lebte mit seiner Familie auf Java. Um dem drohenden 2. Weltkrieg zu entfliehen, machte er sich zusammen mit seinem Sohn Octave am 1. Oktober 1936 mit seinem Sportflugzeug vom Typ Gipsy-Moth auf die lange Reise zurück nach Luxemburg. In Etappen flog er die 17.350 km lange Strecke von Java nach Luxemburg. Die längste Tagesetappe von Dehli nach Karatschi betrug 1.110 km.



Joseph  
Nicolas  
Beck

### Pionier de l'aviation Joseph Beck

*La famille Beck était propriétaire d'une des plus grandes sablières. Joseph Beck, grand pionnier de l'aviation, né en 1896 était membre de cette famille de Mertert. Jos Beck qui depuis longtemps était un fervent amateur de l'aviation, vivait avec sa famille sur l'île de Java. Pour fuir la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale, il fit avec son fils Octave le 1<sup>er</sup> octobre 1936 avec son avion de sport du type Gipsy-Moth le long voyage de retour à Luxembourg. Il vola en étapes sur une distance totale de 17.350 km entre l'île de Java et Luxembourg. L'étape de jour la plus longue entre Dehli et Karachi faisait 1.110 km.*



Das Flugzeug, mit dem Jos Beck seinen wagemutigen Flug von Java nach Luxemburg durchführte, war eine Gipsy-Moth des britischen Flugzeugherstellers Havilland.  
*L'avion avec lequel Jos Beck effectuait son vol audacieux de Java à Luxembourg était un Gipsy-Moth du fabricant d'avion britannique Havilland.*

### Prähistorische Funde

Beim Sandabbau stieß man auf interessante Funde aus prähistorischer Zeit.



In den Sandgruben gefundener Mammutzahn  
*Une défense de mammoth trouvée dans une sablière*

### Trouvailles préhistoriques

*Durant l'exploitation des sablières on fit des trouvailles intéressantes de l'époque préhistorique.*

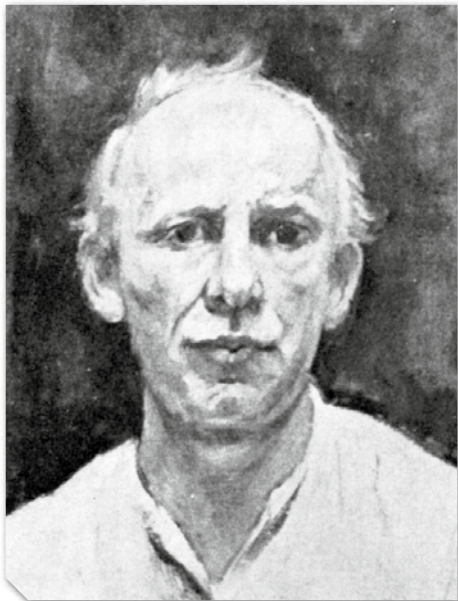




## Jean-Pierre Beckius

### Der Maler der Mosel

Jean-Pierre Beckius (\* 4. August 1899 in Mertert; † 11. Dezember 1946 in Mertert) war ein bedeutender Maler, der wegen seiner in seinen Bildern oft zum Ausdruck gebrachten Heimatliebe auch der „Maler der Mosel“ genannt wurde. Seine Ausbildung absolvierte er zwischen 1919 und 1926 an der Nationalen Kunsthochschule in Paris, wo er mit dem französischen Impressionismus in Berührung kam, der seinen Malstil nachhaltig beeinflusste. Bereits im Jahre 1922 wurde ihm der „Prix Grand-Duc Adolphe“ verliehen. Studienreisen führten ihn dann später nach Italien (1928-1930) und nach Holland (1933-1934). Im Jahre 1935 nahm er an der „Internationalen Ausstellung“ in Brüssel teil. Jean-Pierre Beckius war mit Gabrielle Breyer verheiratet, mit der er sechs Kinder hatte. Die Tochter Triny Beckius wurde ebenfalls Malerin.



Jean-Pierre Beckius  
(Selbstportrait / Autoportrait)

### Le peintre de la Moselle

*Jean-Pierre Beckius (\*4 août 1899 à Mertert; † 11 décembre 1946 à Mertert) était un peintre important. On le nommait aussi «Peintre de la Moselle», à cause de son amour pour la patrie qu'il a su exprimer à travers ses peintures. Il poursuivait sa formation entre 1919 et 1926 à l'«Académie des Beaux-Arts» de Paris où il côtoyait les impressionnistes français qui influençaient profondément sa technique de peinture. Dès 1922 on dédia à Beckius le «Prix Grand-Duc Adolphe». Des voyages d'études le menaient en Italie (1928-1930), en Hollande (1933-1934). Il participait en 1935 à l'Exposition Internationale de Bruxelles. Jean-Pierre Beckius fut marié avec Gabrielle Breyer, le couple avait six enfants. Une de leurs filles, Triny Beckius, s'adonnait également à la peinture.*



## Jean-Pierre Beckius



Grabstätte von Jean-Pierre Beckius  
auf dem Friedhof Mertert

Tombe de Jean-Pierre Beckius au cimetière de Mertert



Mühle im Sonnenlicht (MNAH)  
*Moulin en plein soleil (MNAH)*



Die deutsche Ortschaft Temmels (MNAH) / *La localité allemande Temmels (MNAH)*



## Mertert im 2. Weltkrieg



Deutsche Truppen überqueren die Mosel über eine Ponton-Brücke.

Am 10. Mai 1940 überfiel Nazideutschland Luxemburg und es begann die schreckliche und entbehrungsreiche Zeit der fast fünfjährigen Besatzung.

### Überfall und Besatzung

Nach der Evakuierung anlässlich der Rundstett-Offensive kamen öfter luxemburgische Freiheitskämpfer in den Ort zurück. Als sie am 20. Oktober 1944 deutsche Truppen bei der Plünderung des Hauses Scheid in der „rue Basse“ überraschten, kam bei einem Schusswechsel ein deutscher Soldat ums Leben. Als Vergeltungsmaßnahme steckten die deutschen Soldaten daraufhin ganze Häuserzeilen in Brand, unter anderem auch im „Kéiwee“.



Der „Kéiwee“ am Kriegsende  
Le «Kéiwee» à la fin de la guerre



*Tôt dans la matinée du 10 mai 1940, les troupes allemandes traversent la Moselle par un pont-pionnier vis-à-vis du village. L'Allemagne nazi occupa le Luxembourg pendant presque 5 ans. Ce fut une époque de crainte, de famine et de privations pour les Luxembourgeois.*

### Invasion et occupation

*Après l'évacuation due à l'offensive Rundstett, de plus en plus de combattants contre l'occupant revenaient dans le village. Le 20 octobre 1944 ils surprisent des soldats allemands en train de piller la maison Scheid de la rue Basse, ils ouvrirent le feu et un soldat allemand mourut. Comme représaille, l'occupant allemand mit le feu à plusieurs rangées de maisons, entre autres au «Kéiwee».*



Der „Kéiwee“ heute  
Le «Kéiwee» aujourd'hui

## Mertert pendant la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale

### Mertert im Krieg

Vor allem in den letzten Kriegsmonaten wurde Mertert vom Schrecken des Krieges heimgesucht.

Der größte Teil Luxemburgs war bereits befreit, während sich um Mertert amerikanische und deutsche Truppen gegenüberlagerten. Vom 7. September an wurden von den Deutschen aus Bunkern in den Bergen auf der gegenüberliegenden Moselseite permanent Geschosse in Richtung Mertert abgefeuert und die Bevölkerung musste in den Kellern Zuflucht suchen. Erste Bewohner hatten das Dorf bereits verlassen, als am 13. Oktober 1944 auf Veranlassung der Amerikaner die vollständige Evakuierung von Mertert begann. Da viele Eisenbahn- und Straßenbrücken um Mertert herum gesprengt waren, war der Weg ins bereits befreite Landesinnere für die Merterter Bevölkerung sehr beschwerlich.

### Mertert pendant la guerre

*Pendant la phase finale de la guerre, Mertert dut subir les horreurs de la guerre.*

*La plus grande partie de Luxembourg était déjà libérée, mais à Mertert et Wasserbillig les troupes ennemies s'affrontaient encore. A partir du 7 septembre 1944 les troupes allemandes tiraient sur nos villages et les habitants devaient se réfugier dans les caves de leurs maisons. Les premiers habitants avaient déjà pris la fuite quand le 13 octobre 1944 les Américains ordonnaient une évacuation complète de Mertert. Presque tous les ponts de route et de chemin de fer étaient détruits, le transfert de la population de Mertert dans la zone libérée du pays fut pénible.*



Von den Bergen auf der gegenüberliegenden Moselseite wurde Mertert beschossen. Mertert lag während der Rundstett-Offensive in der Frontlinie und bekam Einschläge von den Deutschen und den Amerikanern.

*De la colline qui surplombe Mertert de l'autre côté de la Moselle, les Allemands tiraient sur les lignes américaines près de Mompach et vice-versa. Mertert se trouvait au milieu et beaucoup de grenades s'abattaient sur le village.*



## Mertert im 2. Weltkrieg

### Befreiung

Es sollte bis Januar 1945 dauern, bis Mertert endlich durch die amerikanischen Truppen befreit werden konnte. Nachdem die 87. Infanteriedivision aus Richtung Echternach kommend am 23. Januar 1945 in Wasserbillig eindrang und nach blutigen Häuserkämpfen die deutschen Truppen zum Rückzug zwang, konnte auch Mertert befreit werden.

### Libération

*La libération tardait dans la vallée de la Moselle. C'est en janvier 1945 que les troupes américaines libéraient Mertert. Après que la 87<sup>e</sup> division d'infanterie venant d'Echternach avait atteint Wasserbillig le 23 janvier, et après une lutte sanglante, les troupes allemandes se retiraient derrière la frontière et Mertert put être libéré.*



30. April 1945: Großherzogin Charlotte und Prinz Jean besuchen das nach der Befreiung stark zerstörte Mertert.

*Le 30 avril 1945 la Grande-Duchesse Charlotte et le Prince Jean visitent Mertert fortement endommagé.*

### Zerstörung

Die Kriegschäden in Mertert waren sehr groß. 43 Häuser waren total zerstört, 12 Häuser waren schwer und 65 Häuser leicht beschädigt.

### Détructions

*Les destructions à Mertert étaient importantes. 43 maisons étaient totalement détruites, 12 maisons subissaient de lourds dégâts et 65 maisons subissaient peu de dégâts.*



Rue Haute 1945

## Mertert pendant la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale



Rue Basse 1945

### Abschuss eines britischen Flugzeugs

Am 2. September 1944 wurde von einer Flak, die zum Schutz von deutschen in einem Zug reisenden SS-Männern auf einem Waggon installiert war, ein englisches Aufklärungsflugzeug abgeschossen.

Die beiden Piloten, B.R. Dwyer und David Domeid Hall kamen ums Leben. Ihre Gräber befinden sich auf dem Merterter Friedhof.

### Abattage d'un avion britannique

*Le 2 septembre 1944 la D.C.A. allemande, montée sur un wagon de train pour protéger les hommes et le matériel transporté par ces derniers, abattait un avion de reconnaissance britannique à proximité du village.*

*Les deux très jeunes pilotes, B.R. Dwyer et David Domeid Hall perdaient leur vie. Leurs tombes se trouvent au cimetière de Mertert.*



B.R. Dwyer



David Domeid Hall



Das abgeschossene Aufklärungsflugzeug - eine „Havilland Mosquito“  
*L'avion de reconnaissance était un «Havilland Mosquito»*



## Russische Kolonie

Nach der Russischen Revolution im Jahre 1917 mussten viele treue Anhänger des Zaren Russland verlassen. Nach Irrfahrten durch halb Europa kam ein kleiner Teil der Soldaten der Zarenarmee nach Luxemburg. Neben Wiltz siedelten sie sich auch in Mertert an. Der Grund für die Gründung einer kleinen russischen Kolonie in Mertert war das Arbeitsplatzangebot in der Wasserbilliger Tonplattenfabrik Cerabati, die den Russen eine Siedlung zwischen Mertert und Wasserbillig zur Verfügung stellte. Hier befand sich auch eine Hauskapelle und ein orthodoxer Geistlicher (Pope), der die Exilrussen betreute.



Der russische Zar Nikolaus II. bei einem Truppenbesuch. Nach der Revolution mussten die überlebenden Soldaten der Zarenarmee vor den Bolschewiken flüchten. *Le tsar Nicolas II lors d'une inspection de ses troupes. Après la révolution tous les combattants de l'armée blanche devaient fuir devant les bolcheviques.*

*Après la révolution russe en 1917, beaucoup de fidèles du tsar étaient forcés de quitter la Russie. Après de longs mois d'errance à travers l'Europe, un certain nombre d'émigrés de l'armée du tsar échoua au Luxembourg. La plupart s'établit à Wiltz et à Mertert. Une centaine de soldats, femmes et enfants fondaient une petite colonie à Mertert, parce que la fabrique de céramique «CERABATI» offrait du travail et des logis. Parmi les émigrés se trouvait un ecclésiastique orthodoxe (pope) et ils installèrent dans leur colonie une église où le pope pouvait exercer.*



Die Soldaten der Zarenarmee und ihre Familien auf dem Weg in eine neue Heimat. Auf ihrer Flucht durch Europa errichteten die Exilrussen ein Zeltlager an den Dardanellen. *Les soldats et leurs familles en quête d'une nouvelle patrie. Pendant leur fuite à travers l'Europe, les fugitifs érigeaient un camp d'escale sur les Dardanelles.*

## Das Leben im Exil / La vie en exil



Die russische Kolonie in Mertert  
La colonie russe à Mertert



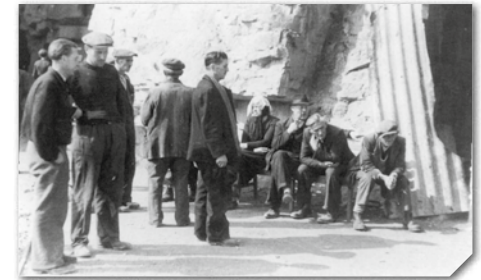
Familienfeiern bei den Exilrussen  
Fête de famille des orthodoxes

## Colonie russe



In der kleinen Merterter Kolonie konnten die russischen Mitbürger ihre Sprache und Lebensgewohnheiten weitestgehend beibehalten. Sie lebten unauffällig und hatten nie Probleme mit der einheimischen Bevölkerung. Deshalb ist ihre Existenz auch vielen Luxemburgern unbekannt.

*Dans la petite colonie de Mertert, les exilés pouvaient garder leurs habitudes et parler leur langue. La plupart de ces Russes avaient une bonne éducation, ils étaient paisibles et n'avaient jamais des problèmes avec la population locale. C'est la raison pour laquelle beaucoup de luxembourgeois ignoraient leur existence.*



Zusammen mit ihren luxemburgischen Mitbürgern suchten auch die Exilrussen während des 2. Weltkriegs Schutz in den Stollen des Wasserbilliger Kalkwerks. Der Aufforderung deutscher Soldaten, als Staatenlose mit ihnen „Heim ins Reich“ zu kommen, widersetzten sie sich durch Flucht zu den Amerikanern.

*Pendant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale, les exilés russes, avec les habitants de Wasserbillig, cherchaient refuge dans les galeries de l'usine à chaux de Wasserbillig. Les Russes n'ont pas donné suite à la sommation de soldats allemands de les suivre en Allemagne en tant qu'exilés apatrides; ils ont préféré fuir derrière les lignes américaines.*



Pope Eugene Trestschin

Auch im luxemburgischen Exil hatten die Russen ihren eigenen Pfarrer und konnten ihren orthodoxen Glauben ausüben.

*Dans leur exil au Luxembourg, les Russes étaient accompagnés d'un ecclésiastique et pouvaient pratiquer leur religion.*



In der Tonplattenfabrik Cerabati in Wasserbillig fanden die Exilrussen Arbeit.

*Dans l'usine de céramique «CERABATI» de Wasserbillig les exilés russes trouvaient du travail.*

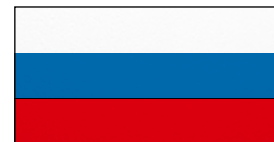


## Letzte Ruhestätte auf dem Friedhof in Mertert Dernier repos au cimetière de Mertert



Auf dem Friedhof in Mertert befinden sich in einem gesonderten Teil die Gräber der russischen Mitbürger. Die Inschriften auf den Gräbern sind in lateinischer und kyrillischer Schrift.

*Au cimetière Mertert se trouvent, un peu à l'écart, les tombes des concitoyens russes. Les inscriptions sur les tombes sont rédigées en langue latine et cyrillique.*





## Mühlen an der Syr

In früheren Zeiten waren auf dem Gebiet der Ortschaft Mertert entlang der Syr sechs Mühlen in Betrieb.

*Autrefois six moulins étaient en service dans la région de Mertert, le long de la rivière Syre.*



### 1 Laerensmiller

Die heute verschwundene Mühle, an die im Gelände noch eine kleine Holztafel erinnert, wurde vom Maler Jean-Pierre Beckius im Bild festgehalten.

*Ce moulin a disparu. Un petit panneau en bois et un pan de mur caché derrière les herbes rappellent encore sa présence. Ce moulin était un des sujets préférés du peintre Jean-Pierre Beckius.*



Holztafel am ehemaligen Standort der Lärens-mühle  
Panneau de bois à l'endroit de la «Lärens-mühle»

### 2 Felsmiller

Die Felsmühle wurde bereits im Jahr 1787 zum ersten Mal erwähnt. Die von einem überschlächtigen Mühlrad angetriebene Mühle war seit Anfang des 19. Jahrhunderts im Besitz der Familie Kergen. 1920 entfernte man das Mühlrad und baute eine Turbine zur Stromproduktion. 1935 wurde der Mahlbetrieb eingestellt und die Mühle versteigert.

*La «Felsmühle» fut mentionnée en 1787 pour la première fois en littérature. Actionnée par une roue à augets, le moulin appartenait depuis le début du 19<sup>e</sup> siècle à la famille Kergen. En 1920 la roue fut démontée et remplacée par une turbine produisant du courant électrique. En 1935 la famille Kergen arrêta de moudre et le moulin passa dans d'autres mains.*



## Moulins le long de la Syre

### 3 Fausermiller

Die Fausermühle wurde 1738 von den Berburger Vogtherren gegründet. Über mehrere Jahrhunderte hinweg war sie unter verschiedenen Besitzern eine Getreidemühle mit überschlächtigem Mühlrad. Um 1921 erfolgte dann die Einrichtung eines Sägewerks. Die Wasserkraft wurde auch zur Herstellung von Strom genutzt. 1934 ersetzte eine Turbine das Mühlrad.

*Ce moulin fut érigé en 1738 par les prévôts de Berbourg. Durant des siècles c'était un moulin de céréales avec roue à augets. Vers 1921 il fut transformé en scierie. La force de l'eau était en même temps utilisée pour produire du courant électrique. A partir de 1934 une turbine remplaça la roue à eau.*



Sägewerk der Fausermühle  
Crémaillère de la «Fausermiller»

### 4 Haffmiller

Die Hofmühle ist auch als Maximiner-Mühle oder Goethemühle bekannt. Sie war Teil des Maximiner Hofes in Mertert, der im Lauf der Jahrhunderte mehrere Besitzer hatte und schließlich unter Antoine Pescatore Ende des 19. Jahrhunderts zum Merterter Schloss ausgebaut wurde. In der Mühle wurde Getreide gemahlen. Überliefert ist ein über mehrere Jahrhunderte gehender Streit zwischen der Donckelmühle I und der Hofmühle über das Recht als Bannmühle zu fungieren. In den 1920er Jahren wurde das Mühlrad durch eine Wasserturbine ersetzt. Nach dem 2. Weltkrieg erfolgte der Umbau zu einer Sägemühle, bis 1967 die Mühle abgerissen wurde.

*La «Haffmiller» est aussi connue sous les noms de «Maximiner-miller» ou «Goethemiller». La «Haffmiller» faisait toujours partie du domaine des Maximins à Mertert et avait au courant des siècles plusieurs propriétaires pour être finalement transformé fin du 19<sup>e</sup> siècle par Antoine Pescatore en château. La «Haffmiller» moulait surtout des céréales. Il est un fait connu qu'une querelle existait entre la «Donckelmiller I» et la «Haffmiller» qui durait plusieurs siècles. Chacun des deux moulins voulait avoir le droit de figurer officiellement comme moulin banal. En 1920 la roue fut remplacée par une turbine à eau. Après la 2<sup>e</sup> guerre mondiale le moulin devint une scierie, ceci jusqu'à sa démolition et transformation en 1967.*



### 5 6 Donckelmiller

Die Donckelmühle I (auch Bannmühle oder Berburger Herrschaftsmühle genannt) war eine Gründung der Herren von Berburg. Ihren Namen erhielt sie von der Familie Donckel, die über Jahrhunderte Eigentümer war. Die ständig technisch verbesserte Mühle gehörte Ende des 19. Jahrhunderts zu den wichtigsten Mühlen des Landes. Nach der Zerstörung im 2. Weltkrieg und dem Wiederaufbau wurde 1947 der Betrieb, der im Jahr 1953 an die Gesellschaft Moselco überging, wieder aufgenommen. Nach der wirtschaftlich bedingten Einstellung der Mehlerzeugung 1955 wurde 1962 noch eine vollautomatische Weißmehlabb-füllvorrichtung installiert, bevor 1965 der Betrieb endgültig eingestellt wurde. Unmittelbar neben der Donckelmühle I errichtete Pierre Donckel eine zweite Mühle, die Donckelmühle II. Beide Mühlen sind inzwischen verschwunden.

*La «Donckelmiller I» (appelée aussi moulin banal du prévôt) était une construction des prévôts de Berbourg. Son nom venait de la famille Donckel qui fut propriétaire durant des siècles. Ce moulin fut techniquement à la pointe du progrès et compta parmi les plus importants du pays. Détruit pendant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale, il fut reconstruit et reprit son activité en 1947. En 1953 la société «Moselco» devint propriétaire. Des problèmes économiques eurent raison de la production de farine.*

*En 1962 une ensacheuse automatique de farine blanche fut installée et fonctionna jusqu'en 1965, année où les activités de ce moulin s'arrêtèrent. Dans le voisinage immédiat de la «Donckelmiller I» Pierre Donckel érigea un deuxième moulin, la «Donckelmiller II». Les deux moulins n'existent plus aujourd'hui.*



Blick vom gegenüberliegenden Moselufer auf die Donckelmühlen  
Vue du côté opposé de la Moselle sur les «Donckelmiller»



Donckelmühle I / Donckelmiller I



Donckelmühle II  
Donckelmiller II



## Binnenhafen

### Die Anfänge

In einem internationalen Staatsvertrag zwischen Frankreich, Deutschland und Luxemburg wurde am 27. Oktober 1956 die Schiffbarmachung der Mosel zwischen Thionville und Koblenz festgeschrieben. Ziel des Projekts war insbesondere der Anschluss der Eisen- und Stahlwerke der Großregion an das internationale Wasserstraßennetz. Für die luxemburgischen Werke war der Bau eines Industriebahnhofs innerhalb der Landesgrenzen von großer Bedeutung. Bei der Suche nach einem geeigneten Standort fiel die Wahl aufgrund der günstigen Lage und der Anschlüsse an das Schienen- und Straßennetz auf das Gelände zwischen Mertert und Grevenmacher.

### Der Bau des Hafens

Der Ausbau der Mosel dauerte von 1957 bis 1964, der erste Spatenstich für den Hafenbau erfolgte am 13. Februar 1963. Bis das Hafenbecken am 3. Dezember 1965 geflutet werden konnte, mussten u.a. 2 Millionen Kubikmeter Erdreich, darunter 530.000 Kubikmeter Felsen bewegt und 1.600 m Kaimauern gebaut werden. Die offizielle Einweihung fand am 1. September 1966 statt.



### Les débuts

*Un contrat international signé entre la France, l'Allemagne et le Luxembourg le 27 octobre 1956 prévoyait la canalisation de la Moselle entre Thionville et Coblenz. Le but de ce projet était avant tout le raccordement des aciéries de la Grande-Région au réseau fluvial international. Pour l'industrie du fer luxembourgeoise la construction d'un port industriel sur son propre territoire était primordiale. On opta pour la région entre Mertert et Grevenmacher, qui grâce à son emplacement favorable et le raccordement au réseau ferroviaire et routier, en fit le choix idéal.*

### La construction du port

*La canalisation de la Moselle dura de 1957 à 1964, le premier coup de pelle pour la construction du port fut donné le 13 février 1963. Jusqu'au remplissage de la darse le 3 décembre 1965, il fallut déplacer entre autres 2 millions de m³ de terre, 530 000 m³ de rocher et construire 1600 mètres de quais de transbordement. L'inauguration officielle eut lieu le 1<sup>er</sup> septembre 1966.*



1. Spatenstich am 13. Februar 1964 durch die Herren Robert Schaffner (Minister für öffentliche Bauten) und Pierre Grégoire (Transportminister)

*Premier coup de bêche donné le 13 février 1964 par M. Robert Schaffner, Ministre des Travaux Publics et M. Pierre Grégoire, Ministre des Transports*

## Port fluvial



Erdarbeiten beim Hafenbau 1965  
Terrassement sur le chantier du port en 1965



Bau der Kaimauern  
Construction des quais de transbordement



Der Hafen kurz nach der Fertigstellung  
Les installations du port quelques mois après la mise en service

### Der Hafenbetrieb

Der Hafenbetrieb wird von der am 3. Juli 1964 gegründeten Gesellschaft „Société du Port de Mertert“ gewährleistet. Neben staatlichen Verwaltungen haben die Firmen Luxport (insbesondere Umschlag- und Logistikzentrum für Rohstoffe und Produkte der Stahlindustrie) und Tanklux (Tanklager und Umschlag von Erdölprodukten) ihren Sitz im Hafengelände.

### Verlegung der Syr

Damit das Hafenbecken nicht verschlammte, musste die Syr, die eine hohe Geröllfracht mit sich bringt, verlegt werden. Sie wurde Richtung Mertert umgeleitet und mündet nun in eine sog. Walzenbucht an der Hafeneinfahrt, aus der die Sinkstoffe leicht entfernt werden können.

### Ein paar Zahlen / Quelques chiffres

Fläche / Superficie: 65 ha

Länge / Longueur: 3,3 km

Hafenbecken / Darse: Länge / Longueur: 800 m,

Breite / Largeur: 75 m

Umschlag total / Trafic global général (2011): ca. 1 Mill. t

Umschlag Wasserfracht / Trafic fluvial: (2011): ca. 0,6 Mill. t

### Produkte / Produits (2011)

Produkte der Eisen- und Stahlindustrie, Export / produits sidérurgiques en export: 112.000 Tonnen

Produkte der Eisen- und Stahlindustrie (Schrott), Import / produits sidérurgiques en import (ferraille): 49.000 t

Erdölprodukte, Import / produits pétroliers en import: 434.000 t

### Activité portuaire

L'activité du port est régie par la firme «Société du Port de Mertert». Des administrations de l'Etat et les firmes «Luxport» - principalement centre logistique pour matières premières et produits de l'industrie de l'acier - et la «Tanklux» - stockage, réserves, transbordement de produits pétroliers - ont leurs sièges dans l'enceinte du port.

### Déplacement de la Syr

Pour qu'il n'y ait pas d'envasement de la darse, il fallait déplacer la «Syr» parce qu'elle transportait souvent des quantités importantes d'éboulis. Ainsi le ruisseau fut déplacé du côté de Mertert, le long du parc, et se jette maintenant dans une baie située près de l'accès du port. Ainsi les particules sédimentées peuvent être évacuées périodiquement sans problème.





## Pierre Frieden

Pierre Frieden (\* 28. Oktober 1892 in Mertert; † 23. Februar 1959 in Zürich) war Humanist, Schriftsteller und Politiker. Nach seinem Philosophie- und Literaturstudium wurde er Professor. Im 2. Weltkrieg war er vom 18. September bis zum 4. November 1942 im KZ Hinzert inhaftiert. Nach dem Krieg begann seine politische Karriere. Zunächst war er ab 1944 Minister für Erziehung, Kultur und Wissenschaften. Bevor er Staatsminister wurde, bekleidete er die Ämter als Familien- und Gesundheitsminister. Staatsminister war er vom 29. März 1958 bis zu seinem Tod im Jahre 1959.

*Pierre Frieden (\*28 octobre 1892 à Mertert; † 23 février 1959 à Zürich) était humaniste, écrivain et homme politique. Après ses études en philosophie et littérature, il devint professeur. Lors de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale il était incarcéré du 18 septembre au 4 novembre 1942 au camp de concentration de Hinzert. Sa carrière politique débuta après la guerre. Il fut à partir de 1944 Ministre de l'Éducation, de la Culture et des Sciences. Avant de devenir Ministre d'État, il fut Ministre de la Famille et de la Santé. Il exerça la fonction de Ministre d'État du 29 mars 1958 jusqu'à sa mort en 1959.*



Geburtshaus von Pierre Frieden  
*Maison natale de Pierre Frieden*



Pierre Frieden mit dem deutschen Politiker Walter Hallstein  
*Pierre Frieden avec le politicien allemand Walter Hallstein*

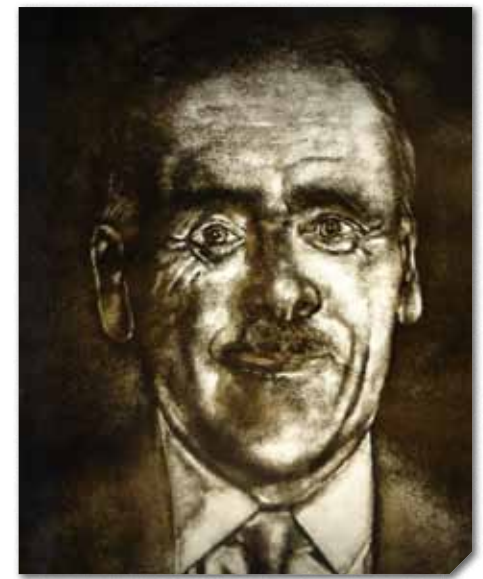
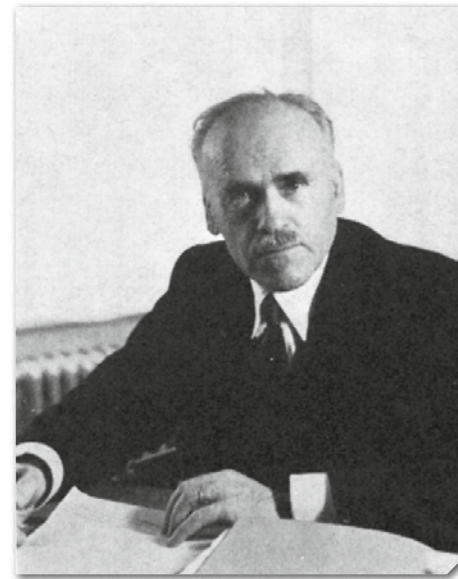


Staatsminister Pierre Frieden mit Erbgroßherzog Jean  
*Le Ministre d'État Pierre Frieden avec le Grand-Duc héritier Jean*



Pierre Frieden, Erziehungsminister, bei der Einweihung der Merterter Schule im Jahre 1952  
*Pierre Frieden, Ministre de l'Éducation, à l'inauguration de la nouvelle école de Mertert en 1952*

## Pierre Frieden



Gedenkstein am Geburtshaus von Pierre Frieden  
*Plaque commémorative sur la maison natale de Pierre Frieden*



Pierre Frieden mit dem Schriftsteller Albert Camus  
*Pierre Frieden avec l'écrivain Albert Camus*



## Mertert früher und heute

Ortschaften verändern sich im Lauf der Zeit und auch in Mertert ist die Zeit nicht stehen geblieben. Die Fotos auf dieser Seite vermitteln einen Eindruck, wie es in Mertert vor einigen Jahrzehnten ausgesehen hat.

*Au cours des temps, les localités sont soumises à d'importants changements. Mertert n'a pas échappé à ce développement. Les vues sur cette présentation montrent distinctement les changements à Mertert pendant les décennies.*



Das ehemalige Hotel Kergen-Cigrand am Bahnhof  
*L'Hôtel-Café «Kergen-Cigrand» près de la gare*



Der „Kéiwee“ früher  
*Le «Kéiwee» d'autrefois*



Das ehemalige Café Ueberecken im „Kéiwee“  
*Le café «Ueberecken» dans le «Kéiwee» n'existe plus.*



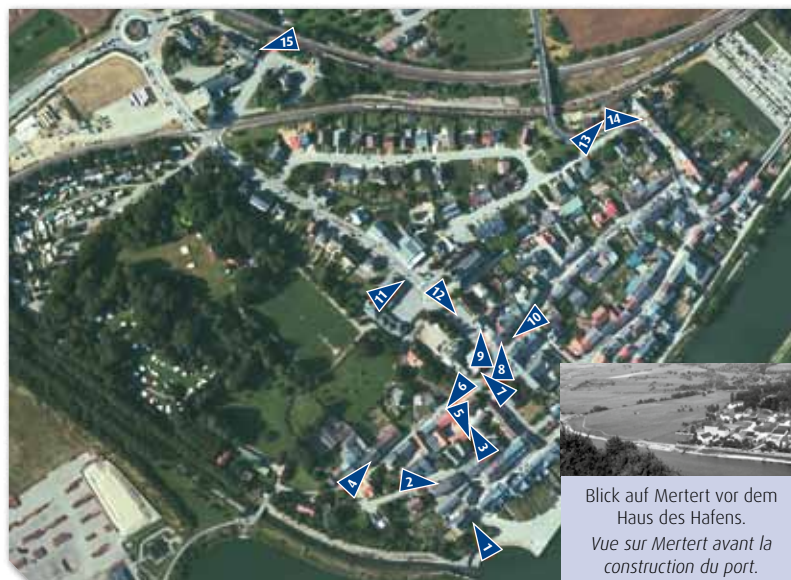
Blick durch die „Rue du Parc“, links das ehemalige Pfarrhaus, rechts ein heute nicht mehr vorhandenes Wirtschaftsgebäude des Schlosses. Im Hintergrund rechts ist das Schloss erkennbar.



*Vue de la «Rue du Parc», à gauche le vieux presbytère. A droite un bâtiment d'exploitation du château n'existant plus. Dans le fond à droite le château.*



Früher bestimmten Mühlen an den Ufern der Syr das Dorfbild von Mertert. Hier ein Bild der ehemaligen Donckelmühle.  
*Autrefois des moulins le long de la Syr marquaient l'aspect villageois. Ici une ancienne vue du moulin «Donckelmillen».*



Blick auf das Haus Duhr mit seinen Bewohnern  
*Vue sur la maison «Duhr» avec ses habitants*



Die damalige Epicerie Rech auf der rechten Seite. Das linke, heute nicht mehr vorhandene Gebäude war der alte Festsaal. Hier hatte im Erdgeschoss auch die Bauerngenossenschaft ihren Sitz.

*L'épicerie «Rech» d'autrefois, à droite. Le bâtiment à gauche, qui n'existe plus, était la vieille salle de fête. Au rez-de-chaussée la coopérative agricole avait son siège.*



In der Nähe des Schlosses in der „Rue du Port“ siedelten sich zu Zeiten des Maximiner Hofes hauptsächlich Bedienstete und Handwerker an.

*Dans les environs du château dans la «Rue du Port» s'établirent au temps des Maximins des domestiques et artisans.*



Das heute nicht mehr vorhandene Gebäude der ehemaligen Schmiede  
*Un bâtiment, aujourd'hui démolit, était autrefois une forge.*



Das älteste Gebäude in Mertert: Das 1595 erbaute Rote Haus, heute Sitz der Geschichtsfreunde Mertert-Wasserbillig  
*Le plus vieux bâtiment de Mertert, la «maison rouge» construite en 1595, est aujourd'hui le siège des «Geschichtsfreunde Mertert-Waasserbëlleg».*



Blick auf das Schloss, das noch von einer Mauer umgeben war.  
*Vue sur le château, autrefois le domaine était entouré d'un mur en pierres.*



Das ehemalige Hotel Paulus - heute Restaurant  
*L'hôtel Paulus d'autan, aujourd'hui un restaurant au rez-de-chaussée*



Blick durch die „Rue Haute“ auf die Kreuzung mit der „Rue du Parc“. Im Hintergrund sind die ehemalige Schlossmauer und Bäume im Schlosspark zu erkennen.  
*Vue de la «Rue Haute» sur le croisement avec la «Rue du Parc». Au fond se dessinent l'ancien mur du domaine du château et les arbres du parc.*



Blick aus dem Schlosspark auf die Kirche und die nicht mehr vorhandene ehemalige Schule.  
*Vue à partir du parc sur l'église et la vieille école qui n'existe plus aujourd'hui.*



Im linken Gebäude in der „Rue du Parc“ befand sich früher eine Kurzwarenhandlung.  
*Dans le bâtiment de gauche dans le «Rue du Parc» se trouvait une mercerie.*



## Dorfentwicklung

### Der Maximinerhof

Die Gegend um Mertert war schon in der Frühzeit besiedelt. Eine erste urkundliche Erwähnung datiert aus dem Jahre 940 in einem Schriftstück der Abtei St. Maximin aus Trier, die über Jahrhunderte Eigentümer des Hofes Mertert war. Bis zur französischen Revolution waren die Maximiner die Herren des Hofes, um den herum sich das Dorf entwickelt hat.



Die Mühle des Maximiner Hofes  
Le moulin du domaine des Maximins

### Le domaine des Maximins

*La région de Mertert était peuplée dès l'âge de pierre. Une première trace authentique sur un document de l'abbaye St. Maximin de Trèves qui était propriétaire du domaine de Mertert pendant des siècles date de l'année 940. Autour de ces propriétés s'est développé le village de Mertert et les Maximins étaient les maîtres des terres jusqu'à la révolution française.*

### Das Dorf „Eyche“

Im 13. Jahrhundert wird eine kleine Häusergruppe als eigene Siedlung mit dem Namen „Eyche“ erwähnt, die sich im Nordosten an Mertert anschloss. Heute ist das Gebiet am Anfang der „rue Basse“ in die Ortschaft Mertert integriert. Ein Hausname „Zreech“ erinnert noch an die Siedlung.

### Le hameau «Eyche»

*Au 13<sup>e</sup> siècle un petit groupement de maisons est mentionné comme hameau autonome, nommé «Eyche», se trouvant au nord-est de Mertert. Aujourd'hui ce hameau est intégré dans la «rue Basse» de la localité de Mertert. Un nom de maison «Zreech» rappelle ce hameau.*



Mertert besteht aus wenigen Häusern um den Maximinerhof. Im Tal der Syr sind bereits mehrere Mühlen vorhanden.

*Au commencement Mertert se réduisait à quelques maisons autour du domaine maximin. Le long de la Syr existaient déjà plusieurs moulins.*

Der Anschluss an das Eisenbahnnetz ist erfolgt. Der Ort hat sich im Zentrum verdichtet und nach Nordosten erweitert.

*Le raccordement au réseau ferroviaire est réalisé. La localité devient plus dense dans son centre et s'élargit vers le nord-est.*



Zwischen Mertert und Wasserbillig sind die Kolonien der Exilrussen sowie neue Industrieanlagen entstanden.

*Entre Mertert et Wasserbillig se développe une importante industrie et la colonie des russes exilés.*

Mertert hat sich nach Norden ausgedehnt. Der Hafen wurde gebaut und an der Fausermühle ist eine Gewerbezone entstanden.

*Mertert s'agrandit vers le nord. Le port fluvial se crée et une zone artisanale se développe près de la «Fausermiller».*



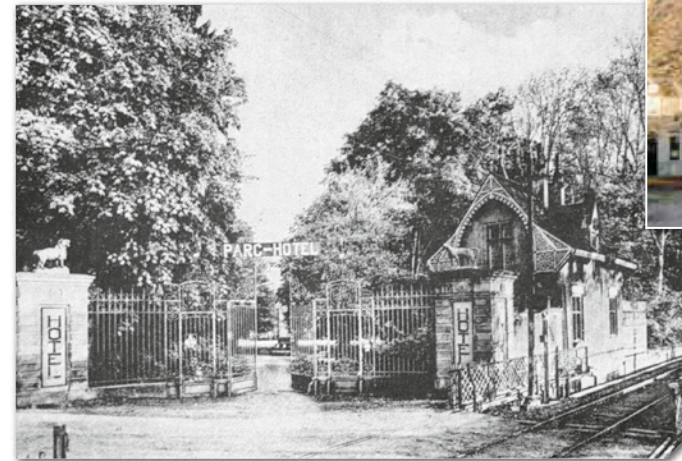
Nördlich der Eisenbahn sind Wohngebiete entstanden. Das Gelände zwischen Mertert und Wasserbillig ist fast vollständig besiedelt.

*Au nord du chemin de fer se trouve maintenant une zone d'habitation. La région se trouvant entre Mertert et Wasserbillig est presque entièrement bâtie.*

## Développement villageois

### Bau des Schlosses mit Park

Unter dem Besitzer Antoine Pescatore wurde auf dem Gelände des zuvor abgerissenen Maximinerhofs 1872 das prächtige Schloss Mertert gebaut und 1873 ein von dem berühmten Garten- und Landschaftsarchitekten Édouard François André entworfener Landschaftspark angelegt. Nach mehreren Besitzerwechseln ging 1927 das Anwesen in den Besitz von Frau Louise Michels-Rewenig über, die im Schloss das vielbesuchte Parkhotel einrichtete. Heute wird das Anwesen als Wohnhaus genutzt.



### Construction du château avec Parc

*Le propriétaire Antoine Pescatore construisit à l'endroit du domaine des Maximins en 1872 un château splendide et une année plus tard un important parc anglais fut aménagé par un grand architecte paysagiste, Edouard François André. Après plusieurs changements de propriétaires, le château fut acquis par Madame Louise Michels-Rewenig qui transforma le château en Parc-Hôtel. Aujourd'hui le domaine sert d'habitation.*





## Dorfentwicklung

### Anschluss an das Eisenbahn- und Autobahnnetz

Eine besondere Bedeutung für die Entwicklung der Ortschaft hatte der Anschluss an das Eisenbahnnetz. Mertert gehörte zu den Ortschaften, die an der bereits am 14. August 1861 eröffneten Linie Luxemburg-Wasserbillig der Wilhelm-Luxemburg-Bahnen lag, dem ältesten Netz des Landes. 1891 erfolgte zusätzlich der Anschluss an die Linie Ettelbrück-Grevenmacher der Prinz-Heinrich-Bahn. Zur damaligen Zeit war Mertert eine der wenigen Ortschaften, die über zwei Bahnhöfe verfügte, einen an der Wilhelm-Luxemburg-Linie und einen an der Prinz-Heinrich-Bahn.

Ca. 100 Jahre später wurde die Autobahn Luxemburg-Trier gebaut und Mertert erhielt eine eigene Ausfahrt. Somit ist die Ortschaft heute über alle Verkehrsmittel gut erreichbar.



### Raccordement au chemin de fer et au réseau auto-routier

*Le raccordement au réseau ferroviaire était particulièrement important pour le développement de la localité. Mertert avait la chance de se trouver sur le trajet de la ligne de chemin de fer Luxembourg-Wasserbillig de la société Guillaume-Luxembourg. Cette dernière était propriétaire des premiers réseaux. En 1891 Mertert fut également raccordé à la ligne Ettelbruck-Grevenmacher de la société Prince-Henri. Mertert était autrefois une des rares localités à posséder deux gares différentes, une sur la ligne Guillaume-Luxembourg et une sur la ligne Prince-Henri.*

*L'autoroute Luxembourg-Trèves fut construite environ 100 ans plus tard. Une sortie fut prévue à Mertert. Ainsi la localité est aujourd'hui accessible par les différents moyens de transport.*



## Développement villageois

### Bau des Hafens

Über die Grenzen hinaus bekannt ist der Hafen Mertert, der seit 1966 in Betrieb ist. Er ist der einzige Industriehafen des Landes. Über ihn ist Luxemburg an die europäischen Wasserwege und die Nordsee angebunden.

### Construction du port

*Le port de Mertert est connu au-delà des frontières et est en service depuis 1966. Il est le seul port industriel du pays. Par son intermédiaire le Luxembourg est raccordé au réseau fluvial européen et à la Mer du Nord.*





## Hausnamen

In früherer Zeit war es in einem Dorf nicht üblich, ein bestimmtes Haus über Straße und Hausnummer zu identifizieren, vielmehr hatte jedes Haus einen eigenen Namen. Die Namensgebung erfolgte dabei nach unterschiedlichen Kriterien.

Meistens gab der Name der Familie, die das Haus gebaut hatte oder ursprünglich bewohnte, dem Haus den Namen, in anderen Fällen waren es die Aktivität, die ehemals in dem Haus stattfand oder der Name der Straße oder Flur, in der sich das Haus befindet.

### Nach Familiennamen benannte Häuser

Der weitaus größte Teil der Häuser in Mertert wird im Sprachgebrauch nach den ursprünglichen Besitzern bezeichnet, z.B. „A Woltesch“ (Wolter), „A Kieffesch“ (Kieffer) oder „A Mindens“ (Minden).

Manchmal war auch der Vorname Namensgeber eines Hauses wie z.B. bei „A Neckels“, wo der Hausname auf den Vornamen Nikolaus (Neckel) zurückgeht.

*Autrefois il n'était pas de coutume de définir une maison par le nom de la rue et un numéro, mais chaque maison avait plutôt son propre nom. La dénomination se faisait usuellement suivant différents critères.*

*Le plus souvent le nom de la famille ayant construit la maison ou qui l'habitait depuis l'origine prêtait son nom. Dans d'autres cas, c'était l'activité ou le métier exercé ultérieurement ou aussi le nom d'une rue ou d'un champ qui donnaient le nom à la maison.*

### Maisons appelées suivant le nom de la famille

*La plupart des maisons à Mertert sont définies usuellement par les habitants d'origine, p.ex. «A Woltesch» (Wolter), «A Kieffesch» (Kieffer) oder «A Mindens» (Minden).*

*Quelques fois c'était également le prénom d'un habitant qui était utilisé p.ex. «A Neckels», où le nom de la maison se basait sur le prénom «Nicolas» (Neckel) de l'habitant.*

### Nach Straßen/Flurnamen benannte Häuser Maisons appelées suivant la rue ou le champ



Haus „A Lauxen“ in der „Rue Haute“  
Maison «A Lauxen» dans la «Rue Haute».



Einige Häuser am Weg, durch den früher die Kühe zur Weide getrieben wurden (Kéiwee = Rue Jean-Pierre Beckius), haben ihren Namen „A Kéiwees“ von diesem Weg erhalten.

*Une rangée de maisons longeant la rue sur laquelle autrefois les vaches furent menées vers leur pâturage («Kéiwee» - aujourd'hui rue J.P. Beckius) reçurent leur nom «A Kéiwees» de cette rue.*

## Noms de maisons

### Nach Berufen benannte Häuser

Bei einigen Häusern gibt der Name Aufschluss über den Beruf des ehemaligen Hausbesitzers, z.B. „A Schmatten“ in der „Rue Basse“, wo der Dorfschmied seine Werkstatt hatte, oder „An der Mill“, so der Name des Hauses an der Donckelmühle.



„A Schmatten“, ehemalige Schmiede in der „Rue Basse“  
«A Schmatten», autrefois une forge dans la «Rue Basse».

### Maisons appelées selon des activités d'autrefois

*Le nom de quelques maisons renseigne aussi sur la profession d'un ancien propriétaire p.ex. «A Schmatten» dans la «Rue Basse» où un forgeron avait son atelier, ou la dénomination «An der Mill» qui était le nom de la maison à côté de la «Donckelmiller».*

### Nach einem ehemaligen Weiler benanntes Haus Maison dénommée suivant un hameau



Ein Haus in der „Rue Basse“ trägt den Namen Zreech (Zur Eiche), und erinnert damit an die im 13. Jahrhundert erwähnte kleine Siedlung mit dem Namen „Eyche“. Une maison dans la «Rue Basse» porte le nom «Zreech» (Zur Eiche) et rappelle un petit hameau du nom de «Eyche» du 13<sup>e</sup> siècle.

### Türinschriften

An einigen Häusern findet man noch in den Türsturz gemeißelte Inschriften mit den Initialen der Bauherren und dem Baujahr.

### Inscriptions sur les portes de maisons

*Sur certaines maisons se trouvent encore maintenant des inscriptions ciselées sur l'encadrement de la porte indiquant les initiales du propriétaire et l'année de construction.*



Inschrift eines 1867 erbauten Hauses mit einem Sonnensymbol und den Namen der Bewohner Johann Bamberg und Maria Felten.

*Inscription d'une maison construite en 1867 symbolisant le soleil et les initiales des propriétaires Johann Bamberg et Maria Felten.*



Inschrift eines 1884 erbauten Hauses „A Kuttén“ mit den Initialen des Erbauers und der Jahreszahl.

*Inscription d'une maison construite en 1884 «A Kuttén» avec les initiales du propriétaire et l'année de construction.*



Inschrift eines 1880 erbauten Hauses mit einem Blumenornament und den Namen der Bewohner Johann Dostert und Magdalena Duhr.

*Inscription d'une maison construite en 1880 rehaussée d'un ornement floral et des initiales des habitants Johann Dostert et Magdalena Duhr.*



# Fotoverzeichnis

**Archiv des „Centre d'Intervention Mertert-Wasserbëllig“:** S. 26; S. 27; S. 28; S. 29

**Archiv der „Geschichtsfrënn Mertert-Waasserbëllig“:** S. 9: 1. und 3. Bild oben; S. 10 alle Bilder; S. 12 links oben und unten; S. 13 alle Bilder; S. 16 oben links; S. 17 oben links und Mitte; S. 37 unten rechts; S. 44 Mitte rechts; S. 45 oben links und rechts; S. 46 links; S. 48 oben links, unten links; S. 50 alle Bilder; S. 51 oben, Mitte 1. und 3. Bild von links; S. 52 alle Bilder; S. 53 oben links und rechts, Mitte alle Bilder; S. 54 rechts 2. Bild von unten; S. 55 3., 5., 6. und 7. Bild von oben; S. 56 links; S. 57 oben rechts, unten; S. 60 alle S/W-Bilder; S. 61 oben links, oben rechts, 3. Reihe rechtes Bild, 4. Reihe rechtes Bild, 5. Reihe, 6. Reihe rechtes Bild; S. 63 links; S. 64 links; S. 65 alle Bilder; S. 66 alle Bilder; S. 67 oben links

**Archiv Luxemburger Wort:** S. 58 oben rechts, unten links und rechts; S. 59 oben links, unten rechts

**Broschüre Chorale mixte Mertert 1970 - 1995:** S. 14; S. 15 oben rechts

**Commune de Mertert:** S. 19 oben rechts

**Federmeyer, Ed:** S. 24 Mitte oben; S. 25 oben, unten links und rechts

**Frankfurter Goethehaus:** S. 23 unten

**Mathieu, François:** S. 8 links; S. 9 unten; S. 11 unten links und rechts; S. 34 unten; S. 43 oben rechts; S. 55 oben, 3. Bild von oben; S. 61 vierte Reihe rechts; S. 67 oben rechts

**Minden, Ben:** S. 23 oben rechts; S. 42 links; S. 57 oben links; S. 62

**Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports, Evéils aux Sciences, Arbeitsmappe 4:** S. 32; S. 33

**Musée National d'Histoire et d'Art Luxembourg:** S. 8 unten rechts; S. 47 oben rechts, unten

**Obermoselzeitung vom 5. Mai 1928:** S. 9: 2. Bild von oben

**Oeko-Bureau:** S. 7; S. 11 oben rechts und links; S. 15 oben links, unten; S. 16 oben rechts, Mitte, unten rechts und links; S. 17 oben rechts, unten alle; S. 18 alle; S. 19 alle Farbbilder; S. 21 alle; S. 24 unten rechts; S. 30 großes Bild; S. 31 alle Bilder oben; S. 33 Farbfoto; S. 34 oben und Mitte; S. 36 alle; S. 37 oben, Mitte, links unten; S. 38 alle; S. 39 alle; S. 40 rechts unten; S. 41 alle unten; S. 43 oben rechts, alle Mitte, alle unten; S. 44 oben; S. 45 unten rechts; S. 47 oben rechts; S. 48 Mitte rechts; S. 49; S. 51 Mitte 2. Bild von links, Mitte rechts; S. 53 unten alle; S. 54 unten rechts; S. 58 oben rechts; S. 60 rechts Mitte rechtes Bild; S. 61: 2. Bild von oben, 3. Reihe linkes Bild, 4. Reihe linkes Bild, 6. Reihe linkes Bild; S. 63 rechts; S. 64 unten; S. 67 alle unten

**Photothèque de Ville de Luxembourg - Tony Krier:** S. 25 Mitte rechts

**Sammlung Arnold Horsmans:** S. 25 Mitte links

**Schuh, J.:** S. 12 oben rechts

**Société du port fluvial de Mertert:** S. 56 rechts; S. 57 oben Mitte

**Westerfelder, Pit:** S. 40 links

# Impressum

**Herausgeber / Editeur:**

Gemeinde / Commune de Mertert, September / septembre 2011

**Inhaltliche Konzeption / Conception générale:**

Oeko-Bureau, Rumelange

Geschichtsfrënn Mertert - Waasserbëllig

**Künstlerische Gestaltung / Conception artistique:**

Glas · Kunst · Bildhauerei H + M Leder, D-Kanzern

**Druck / Impression:**

Imprimerie Heintz, Pétange





# Kulturweg Mertert / Sentier culturel Mertert



## 1. Station Kirche / Eglise

Übersichtsplan / Plan d'ensemble

Schloss / Château

Schulwesen in Mertert / Enseignement à Mertert

Kirche / Eglise

## 2. Station Park / Parc

Englischer Park / Parc paysagé anglais

Ökologische Parkgestaltung / Aménagement écologique

Goethe in Mertert / Goethe à Mertert

## 3. Station Bahnhof / Gare

Eisenbahnlinien und Bahnhöfe / Chemins de fer et gares

Einsatzzentrum / Centre d'intervention

## 4. Weiher in der "Foolgruet" / Etang du «Foolgruet»

## 5. Niederwald / Taillis

## 6. Flurnamen, römische Funde / Noms de lieux-dits, vestiges romains

## 7. Syrtal / Vallée de la Syre

## 8. Eichen-Hainbuchenwald "Kolm" / Chênaie-charmaie «Kolm»

## 9. Station Mäerter Kopp

Römerstraßen und Meilensteine / Routes romaines et bornes milliaires

Kapellen und Wegekreuze / Chapelles et croix de chemin

Sandgruben, prähistorische Funde / Sablières, trouvailles préhistoriques

Jean-Pierre Beckius

## 10. Station Kéiwee

Mertert im 2. Weltkrieg / Mertert pendant la 2<sup>e</sup> Guerre Mondiale

Russische Kolonie / Colonie russe

## 11. Station Moselufer / Bord de la Moselle

Mühlen an der Syr / Moulins le long de la Syre

Binnenhafen / Port fluvial

Pierre Frieden

## 12. Station Zentrum / Centre

Mertert - früher und heute / Mertert jadis et aujourd'hui

Dorfentwicklung / Développement villageois

Hausnamen / Noms de maisons



